Patagonia32

---

(1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

LOL: ond   oedd   hi   yn deud   fod   o
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

rhy   wlyb   fan   yna   oedd
too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF

but she said it was too wet there.

(2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn damp damp .

LOL: mae   o   yn   mae   o   yn cadw   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN PRT*

damp   damp
damp.ADJ+SM damp.ADJ+SM

it stays very damp.

(3) JOS: yndy yndy .

JOS: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (..) uh yn +...

JOS: ond   mae   yr   arth   yn   uh   yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP*

but the bear ...

(5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

LOL: yn baeddu   yn   bob   man
aut: *PRT soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

...fouls everywhere.

(6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (..) darnau o +/.

JOS: yn baeddu   ac   yn gadael   darnau   o
aut: *PRT soil.V.INFIN and.CONJ PRT leave.V.INFIN pieces.N.M.PL he.PRON.M.3S*

[...] fouls and leaves pieces of...

(7) LOL: ++ esgyrn .

LOL: esgyrn
aut: *bones.N.M.PL*

...bones.

(8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .

JOS: esgyrn   yng   nghanol   y   gwair
aut: *bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG*

...bones in the middle of the grass.

(9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .

JOS: mae   yr   masîn   yn difetha   wedyn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG PRT ruin.V.INFIN afterwards.ADV*

and the machine breaks then.

(10) LOL: mmhm .

LOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(11) LOL: ie ia .

LOL: ie   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .

LOL: wel   gobeithio   ddaw   hi   yn braf
aut: *well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ*

well, I hope the weather gets nice.

(13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...

LOL: mae   hi   wedi   bod   yn oer   achos
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ cause.N.M.SG*

it has been cold because...

(14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .

JOS: ychydig   bach   yn gymylog   heddiw
aut: *a_little.QUAN small.ADJ PRT cloudy.ADJ+SM today.ADV*

a bit cloudy today.

(15) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .

LOL: os   **ydy**   **hi**   **yn**   **oer**   **dydy**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *cold.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*

rywun   **ddim**   **awydd**   **symud**   **allan**   **o**   **yr**
someone.N.M.SG+SM   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*   *move.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ
house.N.M.SG

if it's cold one doesn't feel like leaving the house.

(17) JOS: xxx .

(18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?

JOS: bueno^S **be**   **arall**   **sy**   **isio**
aut: *well.E*   *what.INT*   *other.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *want.N.M.SG*

okay, what else do we need?

(19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...

LOL: mmhm   **bydd**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *mmhm.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

mmhm, we will need to...

(20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..) rŵan i nôl xx .

LOL: fedrwn   **ni**   **fynd**   **ia**   **fedrwn**
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *be_able.V.1P.PRES+SM*

ni   **fynd**   **cyn**   **cinio**   **rŵan**   **i**   **nôl**
we.PRON.1P   *go.V.INFIN+SM*   *before.PREP*   *dinner.N.M.SG*   *now.ADV*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

yes, we can go before lunch now, to get some [...].

(21) JOS: +< eh@s:cym&spa ?

JOS: eh^C_S
aut: *er.IM*

eh?

(22) JOS: hwyrach mm +...

JOS: hwyrach   **mm**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*   *mm.IM*

later, mm...

(23) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .

JOS: be   **wneith**   **parti**   **Iolo**^C_S **efo**   **yr**
aut: *what.INT*   *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*   *party.N.M.SG*   *name*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

bwyd
food.N.M.SG

what will Iolo's party with the food.

(25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .

JOS: oedd   **o**   **yn**   **wneud**   **y**   **bwyd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*
ei   **hunan**
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES   *self.PRON.SG*

he used to make the food himself.

(26) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .

LOL: yntau   **oedd**   **y**   **problem**
aut: *he.PRON.EMPH.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *problem.N.MF.SG*

that was the problem.

(28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .

LOL: mi   **oedd**   **byth**   **ynglŷn**   **â**
aut: *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *never.ADV*   *about.PREP*   *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*
ag   **be**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **fwyta**
with.PREP   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*

[...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.

(29) LOL: &=cough brynwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...

LOL: brynwn   **ni**   **rywbeth**   **reit**   **hawdd**   **i**
aut: *buy.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *something.N.M.SG+SM*   *quite.ADV*   *easy.ADJ*   *to.PREP*
wneud   **a**
make.V.INFIN+SM   *and.CONJ*

we'll buy something easy to make and...

(30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .

JOS: a   **mae**   **yr**   **slipars**   **efo**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *slippers.N.M.PL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*
maen   **nhw**   **yn**   **dechrau**   **torri**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*

and the slippers I have are beginning to tear.

(31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .

JOS: **mae** **raid** **i** **fi** **gael** **slipars**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *get.V.INFIN+SM* *slippers.N.M.PL*

newydd
new.ADJ

I have to get new slippers.

(32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(33) LOL: &=cough .

(34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi
&=laugh +...

LOL: **fydd** **raid** **ti** **ddisgwyl** **nes**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *expect.V.INFIN+SM* *nearer.ADJ.COMP*

fydd **pres** **pres** **y** **gwlân** **wedi**
be.V.3S.FUT+SM *money.N.M.SG* *money.N.M.SG* *the.DET.DEF* *wool.N.M.SG* *after.PREP*

we'll have to wait until the wool money has...

(35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .

JOS: **pan** **fydden** **nhw** **wedi** **cael** **pres**
aut: *when.CONJ* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *get.V.INFIN* *money.N.M.SG*

y **gwlân**
the.DET.DEF *wool.N.M.SG*

when they will have had the wool money.

(36) LOL: +< &=laugh .

(37) LOL: &=laugh .

(38) LOL: oh@s:cym&spa diar &=laugh .

LOL: **oh**$_S^C$ **diar**
aut: *oh.IM* *dear.IM*

oh dear.

(39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .

JOS: **ddim** **ddim** **ddim** **cyflog** **yn** **ffyddlon** **efo**
aut: *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *wage.N.MF.SG* *PRT* *faithful.ADJ* *with.PREP*

ni **bob** **mis**
we.PRON.1P *each.PREQ+SM* *month.N.M.SG*

we don't have a reliable salary every month.

(40) LOL: &=laugh .

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw   ddim   wedi   dw   i   ddim   wedi
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*

gweld   rei   fath   â   rei   yna   wyt
see.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM there.ADV be.V.2S.PRES

ti   yn gwisgo
you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy nhw wedi dod â [?] xx .

LOL: dw   i   ddim   yn gwybod   os   ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES

nhw   wedi   dod   â
they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP

I don't know if they have brought [...].

(45) JOS: xxx .

(46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i   yr   madrileña^S **maen   nhw   yn**
aut: to.PREP the.DET.DEF madrilenian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

addo   dod   â   nhw
promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen   nhw   maen   nhw   i   gael   yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM PRT

rywle   siŵr
somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ

they must be available somewhere.

(48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd   raid   gofyn
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN

have to ask.

(49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .

LOL: bydd   raid   i   ni   fynd   i
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP*

ofyn
ask.V.INFIN+SM

we'll have to go and ask.

(50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .

JOS: ddim   licio   yr   slipars   mawr yna
aut: *not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV*

sy   yn dod   rŵan   i   yr   bobl
be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

ifanc
young.ADJ

don't like those big slippers that are coming along for the young people now.

(51) LOL: xx .

(52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .

LOL: maen   nhw   yn gyfforddus   iawn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT comfortable.ADJ+SM very.ADV*

they are very comfortable.

(53) LOL: (ba)set ti (y)n gwisgo pâr o rei (y)na un waith (ba)set ti (y)n gweld mor [?] +...

LOL: baset   ti   yn gwisgo   pâr
aut: *be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN pair.N.M.SG.[or].cause.V.2S.IMPER*

o   rei   yna   un   waith   baset
he.PRON.M.3S some.PRON+SM there.ADV one.NUM time.N.F.SG+SM be.V.2S.PLUPERF

ti   yn gweld   mor
you.PRON.2S PRT see.V.INFIN so.ADV

if you wore a pair of those once you'd see how...

(54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .

JOS: na   maen   nhw   yn rhy   mawr
aut: *PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT too.ADJ big.ADJ*

no, they are too big.

(55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .

LOL: meddal neis   ac   yn arbennig   ar   gyfer
aut: *soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ PRT special.ADJ on.PREP direction.N.M.SG+SM*

cerdded   i   bob   bob   man
walk.V.INFIN I.PRON.1S each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG

nice and soft, especially for walking all over the place.

(56)   LOL: ganol cerrig neu +...

    LOL: ganol   **cerrig**   **neu**
    aut: *middle.N.M.SG+SM*   *stones.N.F.PL*   *or.CONJ*

    between stones or...

(57)   JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .

    JOS: dw   **i**   **yn** **licio**   **alpargatas**^{S}
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN* *espadrille.N.F.PL*

    I like espadrilles.

(58)   LOL: ia (.) (dy)na fo .

    LOL: ia   **dyna**   **fo**
    aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    yes, there you go.

(59)   LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .

    LOL: mae   **alpargatas**^{S} **yn** **brifo**
    aut: *be.V.3S.PRES* *espadrille.N.F.PL* *PRT* *hurt.V.INFIN*

    espadrilles hurt.

(60)   LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .

    LOL: mae   **dy**   **goesau**   **di**   **yn** **mynd**   **i**
    aut: *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *leg.N.F.PL+SM* *you.PRON.2S+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

    frifo
    hurt.V.INFIN+SM

    your legs are going to hurt.

(61)   LOL: ti (y)n +...

    LOL: ti   **yn**
    aut: *you.PRON.2S* *PRT.[or].in.PREP*

    you are...

(62)   JOS: ah@s:cym&spa .

    JOS: ah$^{C}_{S}$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(63)   LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .

    LOL: achos   **does**   **yna**
    aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *there.ADV*

    ddim   **sawdl**   **efo**   **nhw**
    not.ADV+SM *heel.N.F.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

    because they don't have a heel.

(64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .

JOS: ah$_S^C$ **maen** **nhw** **yn wneud** **yn iawn**
aut: *ah.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT make.V.INFIN+SM* *PRT OK.ADV*

ah, they do the job fine.

(65) LOL: bueno@s:spa [?] (.) (dy)na fo .

LOL: bueno^S **dyna** **fo**
aut: *well.E* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

okay, that's it then.

(66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .

JOS: maen **nhw** **yn wneud** **yn iawn** **i**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT make.V.INFIN+SM* *PRT OK.ADV* *to.PREP*

gerdded **yn**
walk.V.INFIN+SM *PRT.[or].in.PREP*

they do fine for walking in [...].

(67) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .

JOS: peth **bach** **neis** **efo** **yr** **efo** **yr**
aut: *thing.N.M.SG* *small.ADJ* *nice.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP* *the.DET.DEF*

boi **yma**
lad.N.M.SG *here.ADV*

that guy has a nice little thing.

(69) LOL: uh +...

LOL: uh
aut: *uh.IM*

uh...

(70) JOS: lle [?] mae wedi < brynu fo> [?] ?

JOS: lle **mae** **wedi** **brynu** **fo**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *buy.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

where has he bought it?

(71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .

JOS: dod **â** **fo** **o** **Cymru** **siŵr**
aut: *come.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE* *sure.ADJ*

must have brought it from Wales.

(72) JOS: eh@s:cym&spa ?

     JOS: eh$_S^C$
     aut: *er.IM*

     eh?

(73) LOL: &=cough .

(74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?

     JOS: basai   **fo**   **yn ffitio**   **i**   **fi**
     aut: *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *fit.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

     would it fit me?

(75) LOL: eh@s:cym&spa ?

     LOL: eh$_S^C$
     aut: *er.IM*

     what?

(76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .

     JOS: hwyrach   **fasai**   **fo**   **yn ffitio**
     aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *fit.V.INFIN*

     fi
     I.PRON.1S+SM

     maybe it would fit me.

(77) LOL: ia .

     LOL: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(78) LOL: ia wir .

     LOL: ia   **wir**
     aut: *yes.ADV* *true.ADJ+SM*

     yes, indeed.

(79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .

     JOS: a   **mae**   **wedi**   **mynd**   **â**   **tarw**
     aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *bull.N.M.SG*

     ddaru   **o**   **brynu**   **yn**   **yr**
     did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM *of.PREP* *buy.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

     exposición^S
     exposure.N.F.SG

     and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.

(80) JOS: &=grunt .

(81) JOS: fe brynodd o (..) tarw i [/] (.) i Joseph@s:cym&spa .

JOS: fe   **brynodd**   **o**   **tarw**   **i**   **i**   **Joseph**$_S^C$
aut: *what.INT+SM buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S bull.N.M.SG to.PREP to.PREP name*

he bought a bull for Joseph.

(82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?

LOL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

did he?

(83) JOS: do do .

JOS: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes.

(84) JOS: siŵr bod o (.) wedi mynd â nhw lawr (.) i (y)r afon fawr .

JOS: siŵr   **bod**   **o**   **wedi**   **mynd**   **â**   **nhw**
aut: *sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

lawr   **i**   **yr**   **afon**   **fawr**
floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM

I'm sure he has taken them down to the big river.

(85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?

LOL: ffordd   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **â**   **nhw**
aut: *road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

te
be.IM

how did he take them then?

(86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .

LOL: ah$_S^C$ **talu**   **talu**   **rywun**   **mynd**   **nhw**
aut: *ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P*

ah, paying, he paid someone to take them.

(87) JOS: ia siŵr .

JOS: ia   **siŵr**
aut: *yes.ADV sure.ADJ*

yes, of course.

(88) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .

JOS: talu   **tryc**   **yn mynd**   **â**   **nhw**
aut: *pay.V.INFIN* *truck.N.M.SG* *PRT go.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P*

paid a lorry to take them.

(90) LOL: oh@s:cym&spa diar .

LOL: oh$_S^C$ **diar**
aut: *oh.IM* *dear.IM*

oh dear.

(91) LOL: <be y@s:spa> [?] dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?

LOL: be   **y^S**   **dim**   **ond**   **tarw**   **oedd**
aut: *what.INT* *and.CONJ* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ* *bull.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn prynu**   **neu**   **oedd**   **o**   **yn prynu**
aut: *he.PRON.M.3S* *PRT buy.V.INFIN* *or.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT buy.V.INFIN*

heffrod   **hefyd**
aut: *heifer.N.F.PL* *also.ADV*

what, and did he only buy a bull, or did he buy heifers as well?

(92) JOS: +< [- spa] no no .

JOS: no^S   **no^S**
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no no.

(93) JOS: [- spa] compró [/] compró dos .

JOS: compró^S   **compró^S**   **dos^S**
aut: *buy.V.3S.PAST* *buy.V.3S.PAST* *two.NUM*

he bought two.

(94) LOL: [- spa] compró dos toros .

LOL: compró^S   **dos^S**   **toros^S**
aut: *buy.V.3S.PAST* *two.NUM* *bull.N.M.PL*

he bought two bulls.

(95) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(96) JOS: [- spa] xxx no .

JOS: no^S
aut: *not.ADV*

[...] no.

(97) LOL: oh@s:cym&spa yndy .

LOL: oh$_S^C$ **yndy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes.

(98) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?

LOL: a   **be**   **fydd**   **o**   **yn**   **wneud**   **efo**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *with.PREP*

heffrod   **ni**
heifer.N.F.PL *we.PRON.1P*

and what will he do with our heifers?

(99) LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?

LOL: fydd   **yn** **inseminar^S**   **nhw**   **neu**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *PRT* *inseminate.V.INFIN* *they.PRON.3P* *or.CONJ*

will he inseminate them or...?

(100) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .

JOS: dw   **i**   **ddim**   **gwybod**   **be**   **mae**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

yn   **wneud**
PRT *make.V.INFIN+SM*

I don't know what he does.

(101) JOS: &=noise .

(102) LOL: a be ddywedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?

LOL: a   **be**   **ddywedodd**   **y**   **gwas**   **yn**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *say.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *servant.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP*

yn
PRT.[or].in.PREP

and what did the servant say in [...]?

(103) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o
      (y)n mynd i wneud ?

LOL: ydy   **o**   **yn**   **meddwl**   **dod**   **i**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *think.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP*

weld   **y**   **doctor$_S^C$**   **eto**   **neu**   **be**   **mae**
see.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *doctor.N.M.SG* *again.ADV* *or.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

o   **yn** **mynd**   **i**   **wneud**
he.PRON.M.3S *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?

(104) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .

LOL: mi   **ddeudais**   **i**   **wrtho**   **fo**   **am**
aut: *PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP*

ddod
come.V.INFIN+SM

I told him to come.

(105) JOS: ia .

JOS: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(106) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .

JOS: mae   **yn**   **mynd**   **i**   **ddod**   **wythnos**   **nesa**
aut: *be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG next.ADJ.SUP*

siŵr
sure.ADJ

he's going to come next week, I guess.

(107) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(108) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?

LOL: a   **mynd**   **i**   **weld**   **y**   **doctor**
aut: *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG*

esgyrn   **yma**   **eto**
bones.N.M.PL here.ADV again.ADV

and go and see the bone doctor again?

(109) JOS: ia ia .

JOS: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(110) LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .

LOL: mwyn   **i**   **hwnna**   **gael**   **deud**
aut: *mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.M.SG get.V.INFIN+SM say.V.INFIN*

bod   **nhw**   **yn**   **iawn**
be.V.INFIN they.PRON.3P PRT OK.ADV

so that he can say that they are okay.

(111) JOS: (dy)na fo .

JOS: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

(112) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?

LOL: ydy   o   yn teimlo   yn iawn   neu   ydy
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ be.V.3S.PRES*

o   yn cwyno
he.PRON.M.3S PRT complain.V.INFIN

does he feel alright, or does he complain?

(113) JOS: yndy mae (y)n iawn de .

JOS: yndy   mae   yn iawn   de
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM+SM*

yes, he is fine.

(114) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?

LOL: dydy   o   yn cael   rywbeth   i
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP*

gymryd   ryw   meddyginiaeth ti   yn gwybod
take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM medicine.N.F.SG you.PRON.2S PRT know.V.INFIN

does he get anything to take, any medication, do you know?

(115) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

JOS: dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(116) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .

JOS: dw   ddim   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN*

I don't know.

(117) LOL: &=grunt .

(118) LOL: diar mi .

LOL: diar   mi
aut: *dear.IM I.PRON.1S*

(119) LOL: &=cough .

(120) JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?

JOS: hoy^S no^S hubo^S novedades^S en^S la^S
aut: *today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG*

televisión^S
TV.N.F.SG

was there any news on TV today ?

15

(121) JOS: [- spa] nada nuevo ?

JOS: nada^S **nuevo**^{S}
aut: *swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG*

nothing new ?

(122) LOL: +< xxx .

(123) LOL: [- spa] no miramos el noticioso .

LOL: no^S **miramos**^{S} **el**^{S} **noticioso**^{S}
aut: *not.ADV watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG*

we didn't watch the news.

(124) JOS: mm ?

JOS: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(125) LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para ver
nada esta mañana .

LOL: no^S **miramos**^{S} **yo**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*

me^S **acordé**^{S} **del**^{S} **noticioso**^{S} **de**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of_the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP

acá^S **para**^{S} **ver**^{S} **nada**^{S} **esta**^{S} **mañana**^{S}
here.ADV for.PREP see.V.INFIN nothing.PRON this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG

I didn't remember the news this morning, so I didn't see anything.

(126) JOS: [- spa] al final no miramos nada a la mañana .

JOS: al^S **final**^{S} **no**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG not.ADV*

miramos^S **nada**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **mañana**^{S}
watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST nothing.PRON to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

in the end we didn't watch anything this morning.

(127) LOL: &=cough .

(128) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .

JOS: mae **yr** **uh** **mae** **yr** **bore**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG*

mae **yr** **bore** **yn** **mynd** **yn blaen**
be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

the morning is getting on.

(129) JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd .

JOS: fydda   **i**   **ddim**   **wneud**   **dim_byd**
aut: *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*

yn   **diwedd**
PRT.[or].in.PREP   *end.N.M.SG*

I won't have done anything in the end.

(130) LOL: huh ?

LOL: huh
aut: *huh.IM.[or].huh.IM*

huh?

(131) LOL: dim wedi gorffen eto .

LOL: dim   **wedi**   **gorffen**   **eto**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *again.ADV*

not finished yet.

(132) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(133) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .

LOL: dydy   **yr**   **bore**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

wedi   **gorffen**   **eto**   **meddai**   **fi**
after.PREP   *complete.V.INFIN*   *again.ADV*   *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

the morning isn't over yet, I said.

(134) JOS: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .

JOS: oh$_S^C$ **mae**   **o**   **mae**   **o**   **ar**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*

ei   **hanner**
his.ADJ.POSS.M.3S   *half.N.M.SG*

oh, it's half way.

(135) LOL: +< xxx .

(136) LOL: gawn ni amser i +...

LOL: gawn   **ni**   **amser**   **i**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*

we'll have time to...

(137) JOS: ++ wneud rywbeth .

JOS: wneud   **rywbeth**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*

...do something.

(138) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .

LOL: i   **fynd**   **i**   **nôl**   **tipyn**   **o**   **neges**
aut: *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG*   *of.PREP*   *message.N.F.SG*

cyn   **mynd**
before.PREP   *go.V.INFIN*

to go and do some shopping before going.

(139) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(140) JOS: ar_ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (..) yr boi Bangor@s:cym&spa
yma gorffen efo ni &=laugh .

JOS: ar_ôl   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **boi**   **yr**
aut: *after.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *lad.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

boi   **Bangor$_S^C$**   **yma**   **gorffen**
lad.N.M.SG   *name*   *here.ADV*   *complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES.[or].complete.V.INFIN*

efo   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

once that guy from Bangor has finished with us.

(141) LOL: &=laugh .

(142) LOL: ia &=cough .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(143) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [//] uh neithiwr yn y swper .

JOS: oedd   **yna**   **ddigon**   **o**   **fwyd**   **heno**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *enough.QUAN+SM*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*   *tonight.ADV*

uh   **neithiwr**   **yn**   **y**   **swper**
uh.IM   *last_night.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *supper.N.MF.SG*

there was enough food at the dinner last night.

(144) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o (y)n> [?] fwyd neis .

LOL: oedd oeddwn i oeddwn i oeddwn
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF*

i **yn** **gweld** **na** **fod** **o** **yn** **fwyd**
I.PRON.1S *PRT* *see.V.INFIN* *PRT.NEG* *be.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *food.N.M.SG+SM*

neis
nice.ADJ

yes, I saw that there was nice food.

(145) LOL: ond o(eddw)n i +"/.

LOL: ond oeddwn i
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

but I went:

(146) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .

LOL: oh$_S^C$ oh$_S^C$ na well i fi beidio
aut: *oh.IM* *oh.IM* *PRT.NEG* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *stop.V.INFIN+SM*

bwyta
eat.V.INFIN

"oh, I'd better not eat."

(147) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn_ystod y pnawn .

LOL: achos oeddwn i wedi bwyta dipyn
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *eat.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

o **deisen** **yn_ystod** **y** **pnawn**
of.PREP *cake.N.F.SG+SM* *during.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.

(148) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .

JOS: oedd yna rywun rywun wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP*

mynd **â** **twrci** **yna**
go.V.INFIN *with.PREP* *turkey.N.M.SG* *there.ADV*

someone had taken a turkey there.

(149) LOL: twrci ?

LOL: twrci
aut: *turkey.N.M.SG*

a turkey?

(150) JOS: ia .

JOS: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

19

(151)   LOL: hym +...

    LOL: hym
    aut: *hmm.IM*

    hmmm...

(152)   JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .

    JOS: bwytais   i   darn   o   dwrci
    aut: *eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM*

    I ate a piece of turkey.

(153)   LOL: mm +...

    LOL: mm
    aut: *mm.IM*

    mm...

(154)   LOL: oedd oedd (y)na lot [//] digon o fwyd i weld (y)na .

    LOL: oedd   oedd   yna   lot   digon   o
    aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP*
    fwyd   i   weld   yna
    food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV

    yes, there was plenty of food there.

(155)   JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?

    JOS: neu   cyw   cyw   fawr   iawn   oedd   o
    aut: *or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

    or was it a very large chicken?

(156)   JOS: na twrci oedd o .

    JOS: na   twrci   oedd   o
    aut: *PRT.NEG turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

    no, it was a turkey.

(157)   LOL: oh@s:cym&spa .

    LOL: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(158)   LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn_doedd ?

    LOL: a   roedd   yna   oedd   yna   griw
    aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM*
    o   bobl   yna   yn_doedd
    of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

    and there were quite a few people there, weren't there?

(159)   LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .

      LOL: dw   **ddim**   **gwybod**   **faint**
      aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *size.N.M.SG+SM*

      I don't know how many.

(160)   JOS: +< oedd .

      JOS: oedd
      aut: *be.V.3S.IMPERF*
      yes

(161)   LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn_doedd ?

      LOL: ond   **siŵr**   **bod**   **yna**   **dros**   **hanner**   **cant**
      aut: *but.CONJ* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *over.PREP+SM* *half.N.M.SG* *hundred.N.M.SG*

      yn_doedd
      be.V.3S.IMPERF.TAG

      but I'm sure there were over fifty, weren't there?

(162)   JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .

      JOS: oedd   **mae**   **yn siŵr**   **siŵr**
      aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ* *sure.ADJ*

      yes, must have been, I'm sure.

(163)   LOL: mm +...

      LOL: mm
      aut: *mm.IM*
      mm.

(164)   LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.

      LOL: oedd   **yna**   **oedd**   **yna**   **fwyd**   **yn sbâr**
      aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *food.N.M.SG+SM* *PRT* *spare.ADJ*

      ar   **y**   **bwrdd**   **wedyn**   **yn**   **y**
      on.PREP *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      there was food left over on the table afterwards at the...

(165)   JOS: oh@s:cym&spa oedd ?

      JOS: oh$_S^C$ **oedd**
      aut: *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF*

      was there?

(166)   LOL: +, yn y diwedd .

      LOL: yn   **y**   **diwedd**
      aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG*

      ...at the end.

(167)   JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .

JOS: doedd   **yna**   **ddim**   **canu**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *sing.V.INFIN*   *there.ADV*

there was no singing there.

(168)   JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim_byd .

JOS: tro   **cynta**   **i**   **i**   **Cymry**   **wneud**
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *to.PREP*   *to.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **heb**   **canu**   **dim_byd**
something.N.M.SG+SM   *without.PREP*   *sing.V.INFIN*   *anything.ADV*

first time for Welsh people to do something without singing anything.

(169)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(170)   LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .

LOL: ie   **oedd**   **yna**   **rywun**   **wedi**   **meddwl**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *someone.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*

yes [...] that anyone had thought.

(171)   LOL: yn ganu ynde .

LOL: yn   **ganu**   **ynde**
aut: *PRT*   *sing.V.INFIN+SM*   *isn't_it.IM*

singing.

(172)   JOS: oedd oedd .

JOS: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(173)   JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?

JOS: oedd   **Enid$_S^C$**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *there.ADV*

was Enid there?

(174)   LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(175)   JOS: +, ddim (y)na .

JOS: ddim   **yna**
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *there.ADV*

...not there.

(176) JOS: neb yn codi i canu (y)na .

JOS: neb   **yn** **codi**   **i**   **canu**   **yna**
aut: *anyone.PRON* *PRT* *lift.V.INFIN* *to.PREP* *sing.V.INFIN* *there.ADV*

no-one stood up to sing there.

(177) LOL: ond (dy)na fo .

LOL: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but that's it.

(178) LOL: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.)   bobl mewn oed
       <(ba)set ti (y)n deud> [?]   ?

LOL: mae   **yn** **ryfedd**   **meddwl**   **bod**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *strange.ADJ+SM* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

bobl   **yma**   **bobl**   **mewn** **oed**   **baset**
people.N.F.SG+SM *here.ADV* *people.N.F.SG+SM* *in.PREP* *age.N.M.SG* *be.V.2S.PLUPERF*

ti   **yn** **deud**
you.PRON.2S *PRT* *say.V.INFIN*

it's strange to think that these people, older people, would you say?

(179) LOL: a bod y daith mor bell a mor +//.

LOL: a   **bod**   **y**   **daith**   **mor** **bell**   **a**
aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *so.ADV* *far.ADJ+SM* *and.CONJ*

mor
so.ADV

and that the journey is so far and so...

(180) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .

LOL: a   **maen**   **nhw**   **yn** **dod**   **a**   **dod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *come.V.INFIN* *and.CONJ* *come.V.INFIN*

ryw   **ddwy**   **neu**   **dair**   **neu**   **bedwar**
some.PREQ+SM *two.NUM.F+SM* *or.CONJ* *three.NUM.F+SM* *or.CONJ* *four.NUM.M+SM*

gwaith   **ynde**
time.N.F.SG *isn't_it.IM*

and they come repeatedly, about two or three or four times.

(181) LOL: maen nhw (y)n +/.

LOL: maen   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP*

they...

(182) JOS: ++ licio dod yma felly .

JOS: licio   **dod**   **yma**   **felly**
aut: *like.V.INFIN* *come.V.INFIN* *here.ADV* *so.ADV*

...like coming here.

(183)   LOL: maen nhw &a awydd dod (y)n ôl awydd dod (y)n ôl .

LOL: maen   **nhw**   **awydd**   **dod**   **yn ôl**   **awydd**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *desire.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *desire.N.M.SG*

dod   **yn ôl**
come.V.INFIN   *back.ADV*

they want to come back, want to come back.

(184)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(185)   LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n ôl yn y bws yn +...

LOL: a   **teithio**   **lawr**   **i**   **Comodoro**^C_S **a**   **a**
aut: *and.CONJ*   *travel.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

dod   **yn ôl**   **yn**   **y**   **bws**   **yn**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *PRT.[or].in.PREP*

and travel down to Comodoro and come back on the bus in...

(186)   LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .

LOL: oh^C_S **fyddan**   **nhw**   **wedi**   **mwynhau**   **yr**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.FUT+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

daith
journey.N.F.SG+SM

oh, they will have enjoyed the journey.

(187)   LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [//] (.) &=cough (.) bod &n y lle i weld yn dlws .

LOL: oedd   **y**   **y**   **dyn**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG*   *there.ADV*

yn **deud**   **bod**   **yr**   **bod**   **y**   **lle**   **i**
PRT   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *to.PREP*

weld   **yn** **dlws**
see.V.INFIN+SM   *PRT*   *pretty.ADJ+SM*

that man said the place looked beautiful.

(188)   LOL: efo xxx draw wrth_gwrs o_gwmpas xxx no@s:spa ?

LOL: efo   **draw**   **wrth_gwrs**   **o_gwmpas** **no**^{S}
aut: *with.PREP*   *yonder.ADV*   *of_course.ADV*   *around.ADV*   *not.ADV*

with [...] over there of course around [...], isn't it?

(189)   JOS: xxx .

(190) LOL: [- spa] el valle de Gobernador_Costa@s:cym&spa por ahí .

LOL: el^S **valle**^{S} **de**^{S} **Gobernador_Costa**^C_S **por**^{S} **ahí**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *of.PREP* *name* *for.PREP* *there.ADV*

the valley of Gobernador Costa around there.

(191) JOS: aha .

JOS: aha
aut: *aha.IM*

aha.

(192) LOL: [- spa] así que +...

LOL: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ*

so ...

(193) LOL: &=cough .

(194) JOS: wedi gyrru draw .

JOS: wedi **gyrru** **draw**
aut: *after.PREP* *drive.V.INFIN* *yonder.ADV*

driven over.

(195) LOL: +, [- spa] que veía +//.

LOL: que^S **veía**^{S}
aut: *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF*

what did I see.

(196) JOS: +< ah@s:cym&spa .

JOS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(197) JOS: hwyrach +...

JOS: hwyrach
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*

maybe.

(198) JOS: [- spa] valle Génova@s:cym&spa .

JOS: valle^S **Génova**^C_S
aut: *valley.N.M.SG* *name*

Genoa valley.

(199) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con &an muchos animales y +...

LOL: **claro**^{S} **que**^{S} **veía**^{S} **valles**^{S} **hermosos**^{S} **con**^{S}
aut: *of_course.E*   *that.CONJ*   *see.V.13S.IMPERF*   *valley.N.M.PL*   *beautiful.ADJ.M.PL*   *with.PREP*

muchos^S **animales**^{S}
aut: *many.PRON.M.PL*   *warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P].[or].warm.V.23S.PRES.[or].animal.ADJ.M.PL.[or].animal.N.M.PL*

y^S
and.CONJ

of course he saw beautiful valleys with a lot of animals and...

(200) LOL: [- spa] sí .

LOL: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(201) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .

JOS: **es**^{S} **mimosa**^{S} **pampa**^{S} **chica**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES*   *mimosa.N.F.SG*   *pampa.N.F.SG*   *lad.N.F.SG*

the pampa is beautiful.

(202) LOL: [- spa] sí bueno .

LOL: **sí**^{S} **bueno**^{S}
aut: *yes.ADV*   *well.E*

yes well.

(203) LOL: &=clears_throat .

(204) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .

LOL: **wnes**   **i**   **ddim**   **gofyn**   **lle**   **oedden**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *ask.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **na**
they.PRON.3P   *PRT.NEG*

I didn't ask where they were staying, no.

(205) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...

LOL: **os**   **mai**   **yn**   **aros**   **mewn**   **gwesty**   **oedden**
aut: *if.CONJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *hotel.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn**
they.PRON.3P   *PRT.[or].in.PREP*

whether they were staying at a hotel...

(206) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys@s:cym&spa yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: **neu**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **aros**   **efo**   **Nerys**^C_S **yn**
aut: *or.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *in.PREP*

Comodoro^C_S
name

or whether they were staying with Nerys in Comodoro.

(207) JOS: +< xxx .

(208) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .

LOL: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(209) LOL: &=cough .

(210) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .

JOS: wel   efo   Nerys$_S^C$ siŵr
aut: *well.IM with.PREP name   sure.ADJ*

well, with Nerys probably.

(211) LOL: oedd o (y)n deud bod um (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw
reit yn ei hymyl hi .

LOL: oedd   o   yn   deud   bod   um   Geraint$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN um.IM name*

brawd   Nerys$_S^C$ yn byw   reit   yn   ei
brother.N.M.SG name   PRT live.V.INFIN quite.ADV PRT.[or].in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S

hymyl   hi
edge.N.F.SG+H she.PRON.F.3S

he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.

(212) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn_dydy ?

LOL: mae   hynny   lot   o   beth   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP lot.QUAN of.PREP what.INT be.V.3S.PRES.TAG*

that's worth a lot, isn't it?

(213) LOL: cwmni iddi .

LOL: cwmni   iddi
aut: *company.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S*

company for her.

(214) LOL: &=cough .

(215) LOL: hym +...

LOL: hym
aut: *hmm.IM*

hmm...

(216) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di
cael ei siomi braidd oedd [?] [//] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n
meddwl bod (y)na <ddim llawer> [///] ddim [/] ddim gweld Cymry .

LOL: oedd   **yna**   **un**   **dynes**   **yn deud**   **bod**
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*

hi   **yn meddwl**   **bod**   **hi**   **wedi**   **cael**
she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN

ei   **siomi**   **braidd**   **oedd**   **yn**   **Esquel$_S^C$**
his.ADJ.POSS.M.3S disappoint.V.INFIN rather.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP name

achos   **bod**   **hi**   **yn meddwl**   **bod**   **yna**   **ddim**
cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM

llawer   **ddim**   **ddim**   **gweld**   **Cymry**
many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN Welsh_people.N.M.PL

one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she
didn't see Welsh people of course, she was... was...

(217) LOL: wrth‿gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .

LOL: wrth‿gwrs   **basai**   **hi**   **ddim**   **wedi**   **gwybod**
aut: *of_course.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP know.V.INFIN*

of course, she wouldn't have known.

(218) JOS: pwy oedd yn deud ?

JOS: pwy   **oedd**   **yn deud**
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN*

who said so?

(219) LOL: +< a +/.

LOL: a
aut: *and.CONJ*

and...

(220) LOL: un o (y)r (.) gwragedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: un   **o**   **yr**   **gwragedd**   **yma**   **oedd**   **wedi**
aut: *one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP*

bod   **yn**   **Comodoro$_S^C$**
be.V.INFIN in.PREP name

one of these women who had been in Comodoro.

(221) JOS: mm +...

JOS: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(222) LOL: ac bod hi (..) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .

LOL: ac bod hi ddim yn gweld arwyddion
aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *see.V.INFIN* *signs.N.MF.PL*

Cymraeg **yn** **ddim** **un** **man** **fath** **â** **yn**
Welsh.N.F.SG *PRT* *not.ADV+SM* *one.NUM* *place.N.MF.SG* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.

(223) LOL: wel wrth_gwrs mae +//.

LOL: wel wrth_gwrs mae
aut: *well.IM* *of_course.ADV* *be.V.3S.PRES*

well of course it...

(224) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx +...

LOL: oeddwn i yn deud wrthi bod
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *be.V.INFIN*

pentre **bach** **ydy** **Gaiman**$_S^C$
village.N.M.SG *small.ADJ* *be.V.3S.PRES* *name*

I was telling her that Gaiman is a smell village [...]...

(225) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .

LOL: mae **Esquel**$_S^C$ mae **Esquel**$_S^C$ lot mwy
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES* *name* *lot.QUAN* *more.ADJ.COMP*

Esquel is much bigger.

(226) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .

JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ* *one.NUM* *street.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

in Gaiman there's only one street.

(227) LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(228) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .

JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ* *one.NUM* *street.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

in Gaiman there's only one street.

(229)   LOL: ia ia wel +...

LOL: ia   ia   wel
aut: yes.ADV yes.ADV well.IM

yes, well...

(230)   JOS: jyst iawn .

JOS: jyst   iawn
aut: just.ADV OK.ADV

almost.

(231)   LOL: mm +...

LOL: mm
aut: mm.IM

mm...

(232)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(233)   LOL: &=cough .

(234)   JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.) maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn Gaiman@s:cym&spa (.) i [/] (..) i (y)r twristiaid .

JOS: ond   maen   nhw   yn   maen   nhw
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P

yn   roid   enwau   Cymraeg   yn   Gaiman$_S^C$ i
PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP name   to.PREP

i   yr   twristiaid
to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL

but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.

(235)   LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .

LOL: ia   ia   i   dynnu   sylw   debyg
aut: yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM

iawn
very.ADV

yes, to get attention I guess.

(236)   JOS: tynnu sylw nhw uh .

JOS: tynnu   sylw   nhw   uh
aut: draw.V.INFIN comment.N.M.SG they.PRON.3P uh.IM

get their attention.

(237) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(238) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(239) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .

LOL: ond   **oedd**   **oedd**   **y**   **ddynes**   **yma**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *here.ADV*

wedi   **cael**   **ei**   **phlesio**   **neithiwr**
after.PREP *get.V.INFIN* *her.ADJ.POSS.F.3S* *please.V.INFIN+AM* *last_night.ADV*

but this woman last night had been pleased.

(240) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl
heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .

LOL: roedd   **hi**   **yn**   **gweld**   **gweld**   **fod**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *see.V.INFIN* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM*

gymaint   **o**   **Gymry**   **a**   **a**   **pobl**
so.much.ADJ+SM *of.PREP* *Welsh_people.N.M.PL+SM* *and.CONJ* *and.CONJ* *people.N.F.SG*

heb   **fod**   **yn**   **Gymraeg**   **yn**   **cymryd**   **diddordeb**
without.PREP *be.V.INFIN+SM* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *PRT* *take.V.INFIN* *interest.N.M.SG*

yn   **yn**   **y**   **gymdeithas**
PRT.[or].in.PREP *in.PREP* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG+SM*

she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.

(241) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .

LOL: oedd   **hi**   **yn**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT*

teimlo   **yn**   **iawn**
feel.V.INFIN *PRT* *OK.ADV*

she felt good.

(242) LOL: &=cough .

(243) LOL: mm .

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(244) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.

LOL: a   oedd   y   bachgen   yna   buodd   efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST with.PREP

ni
we.PRON.1P

and the boy who went with us was there...

(245) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .

LOL: fachgen   yna   sy   yn ysgrifennu
aut: boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT write.V.INFIN

that boy who writes.

(246) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod uh (..) bachgen un o (y)r
gwragedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .

LOL: oedd   o   yn nabod   nabod   uh
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know_someone.V.INFIN know_someone.V.INFIN uh.IM

bachgen   un   o   yr   gwragedd   yma   hefyd   sydd
boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV also.ADV be.V.3SP.PRES.REL

yn gweithio   draw
PRT work.V.INFIN yonder.ADV

he knew the son of one of these women too, who works over there.

(247) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .

LOL: mae   o   yn gweithio   mewn   teledu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN in.PREP television.N.M.SG

he works in television.

(248) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(249) LOL: &=clears_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [//] wneud rhaglenni i
(y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .

LOL: mae   o   yn gweithio   yn teledu   wneud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM

rhaglenni   i   yr   teledu
programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG

a   pethau   fel   yna   meddai   hi
and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

he makes TV programmes and things like that she said.

(250) LOL: &=cough .

(251)   JOS: xxx yn Caerdydd ?

JOS: yn   Caerdydd
aut: in.PREP   Cardiff.NAME.PLACE

[...] in Cardiff ?

(252)   LOL: &=noise ?

(253)   JOS: Caerdydd ?

JOS: Caerdydd
aut: Cardiff.NAME.PLACE

Cardiff?

(254)   LOL: na +//.

LOL: na
aut: PRT.NEG

no.

(255)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(256)   LOL: ia ia .

LOL: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes.

(257)   JOS: a (dy)dyn nhw ddim +/.

JOS: a   dydyn   nhw   ddim
aut: and.CONJ   be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM   they.PRON.3P   not.ADV+SM

and they aren't...

(258)   LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..) mae
        Gwilym yn wneud efo ni ynde .

LOL: a   wedyn   oeddwn   i   yn   deud
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   PRT   say.V.INFIN

wrthi   mai   dyna   be   mae   mae
to_her.PREP+PRON.F.3S   that_it_is.CONJ.FOCUS   that_is.ADV   what.INT   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES

Gwilym   yn   wneud   efo   ni   ynde
name   PRT   make.V.INFIN+SM   with.PREP   we.PRON.1P   isn't_it.IM

and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.

(259)   LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xx pan mae o (y)n fach ynde xxx .

LOL: a   **dyna**   **be**   **mae**   **Gwilym** **wedi**   **licio**
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name*   *after.PREP* *like.V.INFIN*

pan   **mae**   **o**   **yn**   **fach**   **ynde**
when.CONJ *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *small.ADJ+SM* *isn't_it.IM*

and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].

(260)   JOS: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa mae o .

JOS: yn   **Buenos_Aires**$_S^C$ **mae**   **o**
aut: *in.PREP* *name*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

he is in Buenos Aires.

(261)   LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(262)   JOS: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

JOS: yn   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Buenos Aires.

(263)   LOL: ia ia .

LOL: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(264)   LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .

LOL: efo   **rywbeth**   **ynglŷn**   **â**   **yr**   **teledu**
aut: *with.PREP* *something.N.M.SG+SM* *about.PREP* *with.PREP* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG*

a   **a**   **ffilmio**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *film.V.INFIN* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

with anything to do with TV and filming and things like that.

(265)   JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli_Morris@s:cym&spa ?

JOS: oedden   **nhw**   **ddim**   **nabod**   **Siarli_Morris**$_S^C$
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *know_someone.V.INFIN* *name*

didn't they know Siarli_Morris?

(266)   JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?

JOS: hwyrach   **bod**   **nhw**   **eh**$_S^C$
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *er.IM*

maybe they did?

(267)   LOL: ia .

      LOL: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(268)   LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xx .

      LOL: oh$_S^C$ siŵr   o   fod   i   ti
      aut: *oh.IM* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

      oh, must do [...].

(269)   LOL: &=cough .

(270)   JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy [//] (.) sydd ar_ôl ?

      JOS: be   wyt   ti   yn wneud   mynd   i
      aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP*

      wneud   efo   yr   holl   deisennod   sy
      make.V.INFIN+SM *with.PREP* *the.DET.DEF* *all.PREQ* *cake.N.F.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

      sydd   ar_ôl
      be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP*

      what are you going to do with all the left-over cakes?

(271)   LOL: +< [- spa] bueno [?]   .

      LOL: bueno^S
      aut: *well.E*

      well.

(272)   LOL: &=laugh .

(273)   JOS: ar_ôl y pen_blwydd ddoe ?

      JOS: ar_ôl   y   pen_blwydd   ddoe
      aut: *after.PREP* *the.DET.DEF* *birthday.N.M.SG* *yesterday.ADV*

      after the birthday yesterday?

(274)   LOL: +< xxx .

(275)   LOL: <gadw un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/.

      LOL: gadw   un   yn   yr   dw   i
      aut: *keep.V.INFIN+SM* *one.NUM* *PRT.[or].in.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

      wedi   roi   peth   yn   yr
      after.PREP *give.V.INFIN+SM* *thing.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      keep one in the... I've put some in the...

(276) JOS: ++ [- eng] fridge ?

  JOS: fridge^E
  aut: *fridge.N.SG*

  ...fridge?

(277) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...

  LOL: yn   y   freezer^E **a   yr   ah**^C_S
  aut: *in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM*

  ...in the freezer and the... ah...

(278) LOL: mi ân (.) paid â poeni .

  LOL: mi   ân   paid   â   poeni
  aut: *I.PRON.1S name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN*

  they will go, don't worry.

(279) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .

  LOL: diwedd   wythnos   yma   fydden   nhw   wedi
  aut: *end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP*

  mynd
  go.V.INFIN

  by the end of this week they'll have gone.

(280) LOL: &=cough .

(281) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .

  JOS: raid   i   fi   eistedd   yn   rywle
  aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN PRT somewhere.N.M.SG+SM*

  arall   ochr   yma
  other.ADJ side.N.F.SG here.ADV

  I have to sit somewhere else on this side.

(282) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?

  LOL: ia   wel   pam   baset   ti   yn   cymryd
  aut: *yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT take.V.INFIN*

  rywbeth   bore   yma   at   y   poen
  something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF pain.N.MF.SG

  well, why did't you take something this morning against the pain?

(283) JOS: wel mae o mynd ei hunan .

  JOS: wel   mae   o   mynd   ei   hunan
  aut: *well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

  well, it's going by itself.

(284) LOL: wel ia ond +...

LOL: wel   ia   ond
aut: *well.IM yes.ADV but.CONJ*

well yes, but...

(285) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [//] (.) dw i ddim teimlo poen .

JOS: pan   dw   i   yn mynd   at   y   lle
aut: *when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*

yna   dydy   o   ddim   dw   i   ddim
there.ADV be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

teimlo   poen
feel.V.INFIN pain.N.MF.SG

when I go to that place I don't feel pain.

(286) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?

LOL: mae   yn brifo   dim   ond   pan
aut: *be.V.3S.PRES PRT hurt.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ when.CONJ*

wyt   ti   yn eistedd
be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT sit.V.INFIN

it hurts only when you sit down?

(287) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .

JOS: mae   yr   poen   yn dechrau   pan   dw
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG PRT begin.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.PRES*

i   yn eistedd
I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN

the pain starts when i sit down.

(288) JOS: fel (h)yn [?]   .

JOS: fel   hyn
aut: *like.CONJ this.PRON.SP*

like this.

(289) LOL: wel (dy)na fo xx .

LOL: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, that's it [...]

(290) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .

LOL: hwyrach   bod   faset   ti   eistedd
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN*

mewn   cadair   syth
in.PREP chair.N.F.SG straight.ADJ

maybe [...] if you were to sit in a straight chair.

(291) JOS: (dy)na fo (.) mm +...

JOS: dyna   fo   mm
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM*

that's it, mm...

(292) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .

JOS: ie   dw   i   yn mynd   yn ry   hen   neu
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN PRT too.ADJ+SM old.ADJ or.CONJ*

rywbeth   yn
something.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP

yes, I'm getting too old or something [...].

(293) JOS: ie .

JOS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(294) LOL: &=cough .

(295) JOS: [- spa] bueno entonces .

JOS: bueno^S entonces^S
aut: *well.E   then.ADV*

well then.

(296) LOL: [- spa] yo veía a Wendy ayer (.) continuamente &po poniéndose (.) algodones claro .

LOL: yo^S veía^S a^S Wendy^S ayer^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name   yesterday.ADV*

continuamente^S poniéndose^S algodones^S claro^S
aut: *continuously.ADV put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of_course.E*

I saw Wendy yesterday using cottons all the time, of course.

(297) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .

LOL: o^S sea^S que^S tiene^S molestias^S
aut: *or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES annoyance.N.F.PL*

continuas^S
continuous.ADJ.F.PL

that means she has constant complaints.

(298) JOS: [- spa] claro .

JOS: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(299) JOS: [- spa] no se ubica .

JOS: no^S **se**^{S} **ubica**^{S}
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP situate.V.23S.PRES*

she doesn't settle.

(300) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(301) JOS: [- spa] no se siente cómoda .

JOS: no^S **se**^{S} **siente**^{S} **cómoda**^{S}
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES comfortable.ADJ.F.SG*

she doesn't feel comfortable.

(302) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(303) JOS: [- spa] que vas a hacer los años no vienen solos .

JOS: que^S **vas**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **los**^{S} **años**^{S} **no**^{S}
aut: *that.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV*

vienen^S **solos**^{S}
come.V.23P.PRES under.PREP+LOS[PRON.M.3P].[or].only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL

what can you do, the years don't come on their own.

(304) LOL: mm .

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(305) LOL: mm mm .

LOL: mm mm
aut: *mm.IM mm.IM*

mm mm.

(306) JOS: [- spa] aho(ra) [?] vamos a ver .

JOS: ahora^S **vamos**^{S} **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN*

now we'll see.

(307) LOL: [- spa] bueno .

LOL: bueno^S
aut: *well.E*

fine.

(308)   JOS: +< [- spa] este +...

     JOS: este^S
     aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

     this ...

(309)   LOL: xxx .

(310)   LOL: xxx yn fan (y)na .

     LOL: yn   fan   yna
     aut: *PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

     [...] there.

(311)   JOS: oes oes .

     JOS: oes   oes
     aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

     yes.

(312)   LOL: cym(r)yd <i_gyd o> [?] xxx .

     LOL: cymryd   i_gyd   o
     aut: *take.V.INFIN all.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

     takes all the [...].

(313)   JOS: mm +...

     JOS: mm
     aut: *mm.IM*
     mm.

(314)   LOL: mae (y)n wneud lles .

     LOL: mae   yn wneud   lles
     aut: *be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG*

     it does good.

(315)   JOS: ie ie .

     JOS: ie   ie
     aut: *yes.ADV yes.ADV*

     yes.

(316)   JOS: neu i (y)r ffarm yma .

     JOS: neu   i   yr   ffarm   yma
     aut: *or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV*

     or to this farm.

(317) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .

JOS: oedd   **hi**   **yn cerdded**   **ar**   **y**   **lle**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT walk.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

newydd
new.ADJ

she walked on the new place.

(318) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .

JOS: oedd   **y**   **ddolur**   **yn mynd**   **ei**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *pain.M.N.SG+SM*   *PRT go.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

hunan
self.PRON.SG

the pain went by itself.

(319) LOL: +< ia ia .

LOL: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(320) LOL: &=cough .

(321) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .

JOS: yn   **mynd**   **efo**   **yr**   **gwynt**   **Patagonia**$_S^C$ **yma**
aut: *PRT go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *name*   *here.ADV*

went with the Patagonian wind here.

(322) JOS: <pwy sy (y)n> [/] (..) pwy sy (y)n mynd ar y stryd ?

JOS: pwy   **sy**   **yn**   **pwy**   **sy**   **yn mynd**
aut: *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *PRT go.V.INFIN*

ar   **y**   **stryd**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*

she is walking on the street?

(323) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(324) JOS: y cymdogion siŵr .

JOS: y   **cymdogion**   **siŵr**
aut: *the.DET.DEF*   *neighbours.N.M.PL*   *sure.ADJ*

the neighbours I guess.

(325) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .

JOS: ychydig **ychydig** **o** **symudiad** **sydd** **heddiw**
aut: *a_little.QUAN* *a_little.QUAN* *of.PREP* *movement.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *today.ADV*

there's very little movement today.

(326) LOL: wel ie .

LOL: wel **ie**
aut: *well.IM* *yes.ADV*

well yes.

(327) LOL: xxx .

(328) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .

JOS: mae **mae** **yr** **wythnos** **yn** **gorffen**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *week.N.F.SG* *PRT* *complete.V.INFIN*

the week is coming to an end.

(329) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [//] deud gynnau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.)
y vecina@s:spa fan (y)na .

LOL: oeddwn **i** **yn** **cwyno** **deud** **gynnau**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *complain.V.INFIN* *say.V.INFIN* *just_now.ADV*

oedd **y** **cymydog** **yn** **pasio** **y**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *neighbour.N.M.SG* *PRT* *pass.V.INFIN* *the.DET.DEF*

vecina^S **fan** **yna**
neighbouring.N.F.SG *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.

(330) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw
fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar_ôl glaw a pethau fel (yn)a .

LOL: ac **oeddwn** **i** **yn deud** **bod** **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

y **lle** **mae** **mae** **yr** **lludw**
the.DET.DEF *place.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *ashes.N.M.PL*

fath **â** **fasai** **fo** **yn dod** **allan**
type.N.F.SG+SM *as.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT come.V.INFIN* *out.ADV*

i **yr** **ar_ôl** **glaw** **a** **pethau** **fel** **yna**
to.PREP *the.DET.DEF* *after.PREP* *rain.N.M.SG* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.

(331) JOS: oh@s:cym&spa yndy .

JOS: oh$_S^C$ **yndy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh yes.

(332) LOL: &=cough .

(333) LOL: <oedd yn deud> [?]   +"/.

LOL: oedd   yn deud
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN*

she was saying:

(334) LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg
eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .

LOL: oh$_S^C$ os   dach   chi   os   dach   chi
aut: *oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

isio   bod   yn ddrwg   eich   hwyliau   cerwch
want.N.M.SG be.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM your.ADJ.POSS.2P mood.N.F.PL love.V.2P.IMPER

ati   i   wneud   bathrwm   newydd
to_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ

"if you want to be grumpy go and make a new bathroom."

(335) LOL: gewch chi <weld wedyn> [=!   laugh] &=laugh .

LOL: gewch   chi   weld   wedyn
aut: *get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV*

you will see then.

(336) JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?

JOS: ah$_S^C$ weddol   ydy
aut: *ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES*

ah, good, isn't it?

(337) JOS: &=laugh .

(338) LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

LOL: a   oeddwn   i   yn deud
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

and I said:

(339) LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .

LOL: na   dw   i   ddim   isio   fod   yn
aut: *PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT*

ddrwg   yn   hwyliau
bad.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP mood.N.F.PL

"no, I don't want to be grumpy."

(340) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=!   laughs] dw i (y)n trio cadw +...

LOL: dw   i   yn   dw   i   yn trio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN*

cadw
keep.V.INFIN

"I'm trying to keep..."

(341) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .

JOS: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **bathrwm**   **newydd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *bathroom.N.M.SG*   *new.ADJ*

I don't want a new bathroom.

(342) LOL: &=laugh .

(343) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .

LOL: dw   **i**   **yn**   **trio**   **cadw**   **yn**   **yn**   **hapus**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *keep.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *happy.ADJ*

I'm trying to keep in good spirits.

(344) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .

LOL: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **fod**   **yn**   **ddrwg**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *bad.ADJ+SM*

yn   **hwyliau**
PRT.[or].in.PREP   *mood.N.F.PL*

I don't want to be grumpy.

(345) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .

LOL: oh$_S^C$ **yr**
aut: *oh.IM*   *the.DET.DEF*

oh, [...].

(346) JOS: &=cough .

(347) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .

LOL: wel   **dydy**   **rywun**   **ddim**   **awydd**
aut: *well.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *someone.N.M.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*

roi   **planhigion**   **newydd**   **yma**
give.V.INFIN+SM   *plants.N.M.PL*   *new.ADJ*   *here.ADV*

well, one doesn't feel like putting new plants here.

(348) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .

LOL: blodau   **neu**   **rywbeth**   **arall**   **oeddwn**   **i**
aut: *flowers.N.M.PL*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

wedi   **meddwl**
after.PREP   *think.V.INFIN*

flowers or something else, I had thought.

(349) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .

LOL: faswn   **i**   **wedi**   **llenwi**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *fill.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

efo   **efo**   **blodau**
with.PREP   *with.PREP*   *flowers.N.M.PL*

I would have filled over there with flowers.

(350) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c)
(y)dy .

LOL: ond   **efo**   **yr**   **gwynt**   **a**   **yr**   **oerfel**
aut: *but.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *coldness.N.M.SG*

dydyn   **nhw**   **ddim**   **awydd**
be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*

gwneud   **rŵan**   **nac**   **ydy**
make.V.INFIN   *now.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.

(351) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .

JOS: mae   **yr**   **tywydd**   **yn**   **debycach**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *weather.N.M.SG*   *PRT*   *more_likely.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*

yr   **gaeaf**   **nac**   **i**   **yr**   **gwanwyn**
the.DET.DEF   *winter.N.M.SG*   *PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *spring.N.M.SG*

the weather resembles winter more than spring.

(352) LOL: +< a +...

LOL: a
aut: *and.CONJ*

and...

(353) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(354) JOS: yr ŵyn bach .

JOS: yr   **ŵyn**   **bach**
aut: *the.DET.DEF*   *lambs.N.M.PL*   *small.ADJ*

the lambs...

(355) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(356) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .

JOS: yr   **ŵyn**   **bach**   **yn**   **y**   **ffarm**
aut: *the.DET.DEF*   *lambs.N.M.PL*   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

the lambs on the farm.

(357) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .

JOS: mae   **yr**   **ran**   **fwya**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *part.N.F.SG+SM*   *biggest.ADJ.SUP+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*

marw   **siŵr**   **o**   **fod**   **oerfel**   **yma**
die.V.INFIN   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *coldness.N.M.SG*   *here.ADV*

most of them are dying, probably, in this cold.

(358) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .

LOL: wel   oedden   nhw   i   weld   yn iawn   yn
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM PRT OK.ADV PRT

cwtsio   fan   yna
hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

well, they seemed to be okay sheltering over there.

(359) JOS: oedden oedden .

JOS: oedden   oedden
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF
yes.

(360) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .

JOS: ond   na   eh$_S^C$ newydd
aut: but.CONJ PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ er.IM new.ADJ

ddechrau   mae   o
beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

but no, [...] has only just started.

(361) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .

JOS: ychydig   o   ddyddiau   a   fydd   o   yn
aut: a_little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT

wneud   yn well
make.V.INFIN+SM PRT better.ADJ.COMP+SM

another few days and it will be better.

(362) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn wedi lladd .

LOL: ia   a   yr   a   yr   defaid   ni
aut: yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P

wrth_gwrs   mae   yr   mae   yr   cŵn   wedi
of_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL after.PREP

lladd
kill.V.INFIN

yes, and our sheep of course that the dogs have killed.

(363) JOS: ia +//.

JOS: ia
aut: yes.ADV
yes.

(364) JOS: uh na uh (..) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .

JOS: uh   na   uh   y
aut: uh.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ uh.IM the.DET.DEF

ran   arall   o   yr   o   yr   ffarm
part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

dim   y   defaid
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF sheep.N.F.PL

no, the other part of the farm, not the sheep.

(365) LOL: xxx .

(366) LOL: &=cough .

(367) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth_gwrs .

LOL: a   dydy   o   ddim   yn   gwybod   cwbl
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN all.ADJ

wrth_gwrs
of_course.ADV

and he doesn't know everything of course.

(368) JOS: na .

JOS: na
aut: PRT.NEG
no.

(369) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?

JOS: be   sy   yn   bod   ar   yr   ast
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM

what's wrong with the bitch?

(370) LOL: ew (.) mae (y)n +...

LOL: ew   mae   yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

gosh, she is...

(371) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .

JOS: gweld   gweld   ci   arall   yn   pasio
aut: see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ PRT pass.V.INFIN

sees another dog passing.

(372) JOS: &=laugh .

(373) JOS: xxx yn ffyrnig .

JOS: yn   ffyrnig
aut: PRT fierce.ADJ

[...] furious.

(374) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych
       arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .

LOL: ia   a   mae   yr   cŵn   sy   yn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT

pasio   heibio   dydyn   nhw   ddim
pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

yn   edrych   arni   ddim   mwy
PRT look.V.INFIN on_her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM more.ADJ.COMP

yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

(375) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .

LOL: **mae**　　　**hi**　　　**meddwl**　　**bod**　　**raid**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *necessity.N.M.SG+SM*

iddi　　　　　　　**gyfarth**　　　**wrth**　　**bawb**
to_her.PREP+PRON.F.3S *bark.V.INFIN+SM* *by.PREP* *everyone.PRON+SM*

she thinks she has to bark at everybody.

(376) JOS: [- spa] que va a hacer ?

JOS: **que**^{S}　　**va**^{S}　　　**a**^{S}　　　**hacer**^{S}
aut: *that.CONJ* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*

what can she do?

(377) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .

JOS: **es**^{S}　　　**así**^{S}　　**nada**^{S}　　**más**^{S}　　**la**^{S}　　　　**cosa**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *thus.ADV* *nothing.PRON* *more.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG*

things are nothing more than this.

(378) JOS: [- spa] perros toreando por todos lados .

JOS: **perros**^{S}　**toreando**^{S}　　**por**^{S}　　**todos**^{S}　　**lados**^{S}
aut: *dog.N.M.PL* *bark.V.PRESPART* *for.PREP* *all.ADJ.M.PL* *side.N.M.PL*

dogs barking all over.

(379) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .

JOS: **gymaint**　　　**o**　　　**gŵn**　　　**yn**　　**Esquel**^C_S **yma**
aut: *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *dogs.N.M.PL+SM* *in.PREP* *name* *here.ADV*

so many dogs here in Esquel.

(380) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r>
[/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .

LOL: **ti**　　　　**yn gwybod**　　**fydd**　　　　**Clive_Simth**^C_S **yn rydd**
aut: *you.PRON.2S* *PRT know.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *name* *PRT free.ADJ+SM*

i　　　**fynd**　　　　**efo**　　　**ni**　　　**i**　　**yr**　　　**i**　　**yr**
to.PREP *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm　　**diwedd**　　**wythnos**　**yma**
farm.N.F.SG *end.N.M.SG* *week.N.F.SG* *here.ADV*

do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?

(381) JOS: heddiw ?

JOS: **heddiw**
aut: *today.ADV*

today?

(382) LOL: na ddim heddiw .

LOL: **na**　　　**ddim**　　　　　　　　　　**heddiw**
aut: *PRT.NEG* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *today.ADV*

no, not today.

(383) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .

LOL: hwyrach **fydd** **yn gallu** **mynd**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN*

fory
tomorrow.ADV

maybe he'll be able to go tomorrow.

(384) JOS: be uh a ni aros am fory ?

JOS: be **uh** **a** **ni** **aros** **am** **fory**
aut: *what.INT* *uh.IM* *and.CONJ* *we.PRON.1P* *wait.V.INFIN* *for.PREP* *tomorrow.ADV*

what, are we to wait until tomorrow?

(385) LOL: ni ?

LOL: ni
aut: *we.PRON.1P*

us?

(386) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .

LOL: os **dan** **ni** **yn mynd** **aros** **tan** **dydd**
aut: *if.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *go.V.INFIN* *wait.V.INFIN* *until.PREP* *day.N.M.SG*

Sul **neu** **dydd** **Llun**
Sunday.N.M.SG *or.CONJ* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

if we go [...] stay until Sunday or Monday.

(387) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?

JOS: a **fo** **sut** **sut** **eith** **o**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *how.INT* *how.INT* *go.V.ES.PRES* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

and he, how will he go?

(388) LOL: xxx .

(389) JOS: xxx .

(390) LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(391) JOS: [- spa] por más que quiera ir no tiene [/] no tiene auto .

JOS: por[S] **más**[S] **que**[S] **quiera**[S] **ir**[S] **no**[S]
aut: *for.PREP* *more.ADV* *that.CONJ* *want.V.123S.SUBJ.PRES* *go.V.INFIN* *not.ADV*

tiene[S] **no**[S] **tiene**[S] **auto**[S]
have.V.23S.PRES *not.ADV* *have.V.23S.PRES* *car.N.M.SG*

even if he wanted to go he doesn't have a car.

(392) LOL: ie .

    LOL: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(393) JOS: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...

    JOS: y^S   **la^S**   **camioneta^S a^S**   **quince^S**   **días^S**
    aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL*

    iban^S   **a^S**   **estar^S**   **andando^S**   **pero^S**
    go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ

    and the van it should have been fixed after fifteen days but...

(394) JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya .

    JOS: ya^S   **pasaron^S**   **quince^S**   **días^S**   **ya^S**
    aut: *already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV*

    fifteen days have already passed.

(395) JOS: [- spa] y el diario hoy (.) qué novedades traerá .

    JOS: y^S   **el^S**   **diario^S**   **hoy^S**   **qué^S**   **novedades^S**
    aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG everyday.N.M.SG today.ADV what.INT novelty.N.F.PL*

    traerá^S
    bring.V.3S.FUT

    and the newspaper today [I wonder] what news it'll bring.

(396) JOS: [- spa] no lo hemos visto todavía .

    JOS: no^S   **lo^S**   **hemos^S**   **visto^S**   **todavía^S**
    aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV*

    we haven't seen it yet.

(397) LOL: ia .

    LOL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(398) LOL: xxx <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd_Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r>
    [/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .

    LOL: os   **awn**   **ni**   **os**   **awn**   **ni**
    aut: *if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P*

    Mynydd_Llwyd$_S^C$ i   **brynu**   **yr**   **brynu**   **yr**
    name   *to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

    papur   **newydd cyn**   **mynd**
    paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN

    [...] if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

(399)   JOS: [- spa] claro .

      JOS: claro^S
      aut: *of_course.E*

      of course.

(400)   LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (..) â (y)r ffôn efo ni .

      LOL: a   **cofio**   **mynd**   **â**   **yr**
      aut: *and.CONJ* *remember.V.INFIN* *go.V.INFIN* *with.PREP* *that.PRON.REL*

      â   **yr**   **ffôn**   **efo**
      as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT* *with.PREP*

      ni
      we.PRON.1P

      and remember to take the phone with us.

(401)   JOS: ooh dw i wedi gadael y gwin yn xxx .

      JOS: ooh   **dw**   **i**   **wedi**   **gadael**   **y**   **gwin**
      aut: *ooh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *wine.N.M.SG*

      yn
      PRT.[or].in.PREP

      ooh, I have left the wine in [...].

(402)   JOS: &=grunt .

(403)   LOL: ew (.) ddiwedd y byd .

      LOL: ew   **ddiwedd**   **y**   **byd**
      aut: *oh.IM* *end.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

      gosh, the end of the world.

(404)   JOS: eh@s:cym&spa ?

      JOS: eh^C_S
      aut: *er.IM*

      eh?

(405)   LOL: mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .

      LOL: mae   **yn**   **ddiwedd**   **y**   **byd**   **meddai**
      aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *end.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *say.V.3S.IMPERF*

      fi
      I.PRON.1S+SM

      it is the end of the world I said.

(406)   JOS: na na (.) dim yn diwedd y byd .

      JOS: na   **na**   **dim**   **yn**   **diwedd**   **y**
      aut: *PRT.NEG* *PRT.NEG* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *PRT.[or].in.PREP* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF*

      byd
      world.N.M.SG

      no no, not the end of the world.

(407)   LOL: +< mm ?

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(408)   JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .

JOS: ond   rhaid   i   fi   brynu   rhagor   o
aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP*

win
wine.N.M.SG+SM

but I have to buy more wine [...].

(409)   LOL: +< xxx .

(410)   LOL: +< mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(411)   JOS: mynd yn llwyd rŵan .

JOS: mynd   yn   llwyd   rŵan
aut: *go.V.INFIN PRT grey.ADJ now.ADV*

gone mouldy now.

(412)   JOS: newydd uh +...

JOS: newydd uh
aut: *new.ADJ uh.IM*

only just...

(413)   JOS: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .

JOS: fydda   i   ddim   cael   blas
aut: *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG*

ar   y   cig
on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG

I won't enjoy the meat [...].

(414)   JOS: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (..) yn
       hawsach .

JOS: cig   â   braster   dach   chi   isio
aut: *meat.N.M.SG with.PREP fat.N.F.SG.[or].fat.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG*

rhywfaint   o   win   i   yrru   fo
amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

lawr   yn   hawsach
floor.N.M.SG+SM PRT easy.ADJ.COMP

meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.

(415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.

LOL: **ddoe**   **ddoe**   **oedd**   **Karl^C_S**   **yn**   **deud**   **bod**
aut: *yesterday.ADV* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S

yesterday Karl said that he...

(416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (.) Julia@s:cym&spa yn dod i (y)r dre ar ddydd Llun .

LOL: **mae**   **o**   **yn**   **wneud**   **bwyd**   **pan**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *food.N.M.SG* *when.CONJ*

mae   **pan**   **mae**   **Julia^C_S**   **yn**   **dod**   **i**   **yr**
be.V.3S.PRES *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

dre   **ar**   **ddydd**   **Llun**
town.N.F.SG+SM *on.PREP* *day.N.M.SG+SM* *Monday.N.M.SG*

he does food when Julia comes into town on Monday.

(417) LOL: mae o (y)n wneud cinio .

LOL: **mae**   **o**   **yn**   **wneud**   **cinio**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *dinner.N.M.SG*

he makes lunch.

(418) LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...

LOL: **a**   **mae**   **o**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT*

wneud   **puchero^S**   **iawn**   **bob**
make.V.INFIN+SM *pot.N.M.SG* *OK.ADV* *each.PREQ+SM*

and he makes a proper stew every...

(419) LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .

LOL: **dyna**   **yr**   **unig**   **dyna**   **yr**   **unig**
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ*

tro   **mae**   **o**   **yn**   **cael**   **puchero^S**
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *get.V.INFIN* *pot.N.M.SG*

ydy   **pan**   **mae**   **o**   **yn**   **wneud**   **o**
be.V.3S.PRES *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

that's the only time he gets a stew is when he makes it.

(420) JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

JOS: **oh^C_S**   **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh, there you go.

(421) JOS: dw i (y)n wneud pucher(o)@s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .

JOS: dw   **i**   **yn**   **wneud**   **puchero**^{S} **puchero**^{S} **pan**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *pot.N.M.SG*   *pot.N.M.SG*   *when.CONJ*

dw   **i**   **yn**   **hunan**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *self.PRON.SG*

I make a stew when I'm on my own.

(422) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [//] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn roid uh +...

LOL: wel   **oedd**   **Julia**   **ac**   **oedd**   **Julia**   **yn**   **deud**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*

mae   **e**   **yn**   **wneud**   **e**   **ac**   **yn**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *PRT.[or].in.PREP*

roid   **uh**
give.V.0.IMPERF+SM   *uh.IM*

well, and Julia said he does it and puts the...

(424) JOS: digon o chile@s:cym&spa arno fo .

JOS: digon   **o**   **chile**^C_S **arno**   **fo**
aut: *enough.QUAN*   *of.PREP*   *chilli.N.M.SG*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

and plenty of chilli in it.

(425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn uh saim .

LOL: ie   **wneud**   **o**   **yn**   **yn**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

saim
fat.N.M.SG

yes, to make it greasy.

(426) JOS: ah@s:cym&spa saim (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .

JOS: ah^C_S **saim**   **ah**^C_S **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *fat.N.M.SG*   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah, grease, that's it.

(427) LOL: +< a (e)i wneud e .

LOL: a   **ei**   **wneud**   **e**
aut: *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

and to make it.

(428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .

LOL: **achos** **dydy** **o** **ddim** **y** **sŵp**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *the.DET.DEF* *soup.N.M.SG*

because he doesn't [...] soup.

(429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xx sŵp .

LOL: **ond** **mae** **Julia**$_S^C$ **yn** **licio** **sŵp**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *like.V.INFIN* *soup.N.M.SG*

but Julia likes to [..] soup.

(430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r saim <fyddai hi (ddi)m> [?] licio fo .

LOL: **pan** **oedd** **e** **yn** **wneud** **o**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

efo **efo** **yr** **saim** **fyddai** **hi** **ddim**
with.PREP *with.PREP* *the.DET.DEF* *fat.N.M.SG* *be.V.3S.COND+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

licio **fo**
like.V.INFIN *he.PRON.M.3S*

when he made it with the grease, she wouldn't like it.

(431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?

JOS: **ah**$_S^C$ **dydy** **o** **ddim** **yn** **yfed** **sŵp**
aut: *ah.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *drink.V.INFIN* *soup.N.M.SG*

ah, he doesn't drink soup?

(432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r &ɬa llysiau mae o (y)n licio [?] .

LOL: **na** **bwyta** **yr** **cig** **a** **yr**
aut: *PRT.NEG* *eat.V.INFIN* *the.DET.DEF* *meat.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

llysiau **mae** **o** **yn** **licio**
vegetables.N.M.PL *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *like.V.INFIN*

no, eating the meat and the vegetables is what he likes.

(433) JOS: &=laugh .

(434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .

JOS: **sŵp** **ydy** **yr** **peth** **gorau**
aut: *soup.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*

yn **y** **puchero**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF* *pot.N.M.SG*

the soup if the best thing about the stew.

(435) LOL: +< yndy .

LOL: **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...

LOL: mae   **Julia$_S^C$ yn deud**   **fod**   **hi**   **yn gadael**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT say.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *PRT leave.V.INFIN*

iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S

Julia says she lets it...

(437) JOS: ++ oeri ?

JOS: oeri
aut: *grow_cold.V.INFIN*

...cool down?

(438) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(439) LOL: a tynnu (y)r saim i_gyd .

LOL: a   **tynnu**   **yr**   **saim**   **i_gyd**
aut: *and.CONJ* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *fat.N.M.SG* *all.ADJ*

and removes all the grease.

(440) LOL: a mae [//] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...

LOL: a   **mae**   **felly** **dyna**   **yr**   **unig**   **ffordd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *so.ADV* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *road.N.F.SG*

mae   **hi**
be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S*

that's the only way she...

(441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?

JOS: ail   **dwymo**   **fo**   **wedyn**
aut: *second.ORD* *heat.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *afterwards.ADV*

reheat it afterwards?

(442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .

LOL: ie   **yfed**   **yfed**   **y**   **sŵp**   **wedyn**
aut: *yes.ADV* *drink.V.INFIN* *drink.V.INFIN* *the.DET.DEF* *soup.N.M.SG* *afterwards.ADV*

ie
yes.ADV

yes, drink the soup afterwards.

(443) LOL: ond ddim +...

LOL: ond   **ddim**
aut: *but.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

but not...

(444) LOL: hym +...

LOL: hym
aut: *hmm.IM*

hmm...

(445) LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar‿gyfer bachgen (y)ma ddoe .

LOL: a   oeddwn   i   wedi   prynu   tortas^S fritas^S
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL*

ar‿gyfer bachgen yma   ddoe
for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV

and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.

(446) JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .

JOS: ia   maen   nhw   wedi   sefyll   draw
aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV*

yes, they have stayed away.

(447) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(448) LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?

LOL: wnest   ti   ddim   gadael   y   bara
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF bread.N.M.SG*

i   yr   hogyn
to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG

didn't you leave the bread for the boy?

(449) JOS: do .

JOS: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(450) LOL: xxx ?

(451) LOL: do .

LOL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(452) JOS: popeth oedd yn centro@s:spa .

JOS: popeth   oedd   yn   centro^S
aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP centre.N.M.SG*

everything that was at the centre.

(453) LOL: &=grunt .

(454) JOS: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .

JOS: mi   mi   aethon   ni   fyny   lle
aut: *I.PRON.1S PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P up.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG*

yna   i   weld   y   defaid
there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL

we went up to that place to see the sheep.

(455) JOS: a (..) pan ddos i (y)n_ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .

JOS: a   pan   ddos   i   yn_ôl   es   i
aut: *and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S*

ddim   fewn   i   yr   tŷ
not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

and when I came back I didn't go into the house.

(456) JOS: dyna pam (..) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .

JOS: dyna   pam   dw   i   wedi   anghofio   pethau
aut: *that_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN things.N.M.PL*

fewn   y   tŷ
in.PREP+SM the.DET.DEF house.N.M.SG

that's why I've forgotten some things inside the house.

(457) LOL: +< ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(458) LOL: a (y)r &ɬuh ffrwythau hefyd .

LOL: a   yr   uh   ffrwythau   hefyd
aut: *and.CONJ the.DET.DEF uh.IM fruits.N.M.PL also.ADV*

and the fruit as well.

(459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .

LOL: gawn   ni   weld   os   ydy
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES*

we'll see if there is [...].

(460) JOS: ia (.) ia xxx .

JOS: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, [...].

(461)   LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?]   .

LOL: oh$_S^C$ **bueno**^{S}
aut: *oh.IM*   *well.E*

oh, fine.

(462)   JOS: a <mae (y)na> [///] (.)   mae isio i fi fynd a (..)   <rhoi [?]   (y)r> [/]
rhoi (y)r bwyd iddo fo .

JOS: a   **mae**   **yna**   **mae**   **isio**   **i**   **fi**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*

fynd   **a**   **rhoi**   **yr**   **rhoi**   **yr**   **bwyd**
go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN that.PRON.REL give.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG

iddo   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and I need to go and give him the food.

(463)   LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
a.

(464)   JOS: dyna be sydd ar_ôl .

JOS: dyna   **be**   **sydd**   **ar_ôl**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP*

that's what is left.

(465)   JOS: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?]   xxx tro (y)ma .

JOS: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP*

mynd   **â**   **tro**   **yma**
go.V.INFIN with.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV

they haven't taken [...] this time.

(466)   LOL: ie wel (dy)na fo .

LOL: ie   **wel**   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, well, there we go.

(467)   LOL: be wnei di ?

LOL: be   **wnei**   **di**
aut: *what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

what will you do?

(468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [/] i xxx <o (y)r diwedd
xx ond pryd> [?] ?

LOL: faswn   **i**   **yn licio**   **mynd**   **i**   **fan**
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*

acw   **hefyd**   **i**   **i**   **o**   **yr**   **diwedd**   **ond**
over.there.ADV   *also.ADV*   *to.PREP*   *to.PREP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*   *but.CONJ*

pryd
when.INT.[or].time.N.M.SG

I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?

(469) JOS: nes ymlaen ?

JOS: nes   **ymlaen**
aut: *nearer.ADJ.COMP*   *forward.ADV*

soon?

(470) LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .

LOL: mae   **yna**   **rywbeth**   **bob**   **bob**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*

wythnos   **bob**   **wythnos**   **diwedd**   **wythnos**
week.N.F.SG   *each.PREQ+SM*   *week.N.F.SG*   *end.N.M.SG*   *week.N.F.SG*

there is something every week at the end of the week.

(471) LOL: xx (..) be (y)dy heddiw ?

LOL: be   **ydy**   **heddiw**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *today.ADV*

[...] what's today?

(472) LOL: un_deg tri .

LOL: un_deg tri
aut: *ten.NUM*   *three.NUM.M*

the 13th.

(473) LOL: diwedd wythnos nesaf ?

LOL: diwedd   **wythnos**   **nesaf**
aut: *end.N.M.SG*   *week.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

end of next week?

(474) JOS: beth [=! yawn] ?

JOS: beth
aut: *what.INT*

what?

(475) LOL: xxx +/.

(476) JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .

JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu
aut: *end.N.M.SG* *year.N.F.SG* *PRT* *approach.V.INFIN*

the end of the year is coming closer.

(477) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(478) LOL: ia mae (y)r dau [/] uh dau_ddeg saith .

LOL: ia mae yr dau uh dau_ddeg saith
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.M* *uh.IM* *twenty.NUM* *seven.NUM*

yes, it's on the 27th.

(479) JOS: be sy dau_ddeg saith ?

JOS: be sy dau_ddeg saith
aut: *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *twenty.NUM* *seven.NUM*

what is on the 27th?

(480) LOL: mae (y)r [//] y tymor uh (..) y pwll nofio yn gorffen .

LOL: mae yr y tymor uh y pwll
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *season.N.M.SG* *uh.IM* *the.DET.DEF* *pool.N.M.SG*

nofio yn gorffen
swim.V.INFIN *PRT* *complete.V.INFIN*

the swimming pool's season ends.

(481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .

JOS: yndy sef mis yma
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *namely.CONJ* *month.N.M.SG* *here.ADV*

yes, that is this month.

(482) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(483) JOS: mm un peth .

JOS: mm un peth
aut: *mm.IM* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

mm, same thing.

(484) JOS: rhai .

JOS: rhai
aut: *some.PRON*

some.

(485) LOL: y dau_ddeg chwech fydd y (..) xxx .

LOL: y   **dau_ddeg**   **chwech**   **fydd**   **y**
aut: *the.DET.DEF*   *twenty.NUM*   *six.NUM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*

on the 26th is the [...] [check] .

(486) JOS: yn [/] yn dau_ddeg chwech ?

JOS: yn   **yn**   **dau_ddeg**   **chwech**
aut: *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *twenty.NUM*   *six.NUM*

the 26th?

(487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?

JOS: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

is it?

(488) LOL: mm .

LOL: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(489) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .

JOS: bydd   **raid**   **i**   **ni**   **fynd**   **yna**
aut: *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *there.ADV*

i   **fwyta**   **asado^S**
to.PREP   *eat.V.INFIN+SM*   *barbecue.N.M.SG*

we will have to go there and eat some barbecue.

(491) LOL: well ia xx .

LOL: well   **ia**
aut: *better.ADJ.COMP+SM*   *yes.ADV*

well yes, [...].

(492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?] .

LOL: wel   **trio**   **mynd**   **i**   **fan**   **hynny**
aut: *well.IM*   *try.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*

well, try to go to there.

(493) LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .

LOL: a   **dau_ddeg**   **pump**   **fydd**   **y**   **wythnos**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *twenty.NUM*   *five.NUM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*   *in.PREP*

Trevelin$_S^C$
name

and the week in Trevelin will be on the 25th.

(494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .

LOL: feast^E   **Trevelin$_S^C$**
aut: *feast.N.SG*   *name*

the Trevelin festival.

(495) JOS: ie ie .

JOS: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(496) JOS: &=grunt .

(497) LOL: a wedyn mi fydd y señaladas@s:spa yn dod .

LOL: a   **wedyn**   **mi**   **fydd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.FUT+SM*   *that.PRON.REL*

señaladas^S   **yn**   **dod**
signal.V.F.PL.PASTPART   *PRT*   *come.V.INFIN*

and then the celebrities will come.

(498) JOS: bydd .

JOS: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*

yes.

(499) JOS: mis nesaf .

JOS: mis   **nesaf**
aut: *month.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*

next month.

(500) LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(501) JOS: dechrau mis nesa siŵr .

JOS: dechrau   **mis**   **nesa**   **siŵr**
aut: *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN*   *month.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*   *sure.ADJ*

at the beginning of next month probably.

(502) LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim_byd fan hyn eh@s:cym&spa .

LOL: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **mynd**   **i**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

dim_byd   **fan**   **hyn**   **eh$_S^C$**
anything.ADV   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *er.IM*

but I'm not going to do anything here.

(503) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(504) JOS: wneud dim_byd be ?

JOS: wneud   **dim_byd**   **be**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*   *what.INT*

do anything of what?

(505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .

LOL: dim   **wneud**   **gwahoddedigion a**
aut: *not.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *guests.N.M.PL*   *and.CONJ*

not doing invites and [...].

(506) JOS: +< xxx .

(507) LOL: [- spa] no no .

LOL: no^S   **no^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*
no no.

(508) JOS: na ?

JOS: na
aut: *PRT.NEG*
no?

(509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu_ôl i lle
(y)na .

LOL: hwyrach   **fydden**   **nhw**   **yn**   **helpu**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *help.V.INFIN*

i   **llosgi**   **dratiach**   **tu_ôl**   **i**   **lle**   **yna**
to.PREP   *burn.V.INFIN*   *drat.E*   *behind.ADV*   *to.PREP*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *there.ADV*

maybe they will help burn rubbish [?] behind that place.

(510) JOS: a glanhau ychydig bach .

JOS: a   **glanhau**   **ychydig**   **bach**
aut: *and.CONJ*   *clean.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*

and clean up a bit.

(511) LOL: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ
.

LOL: **no**^{S} **no**^{S} **does**   **yna**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *there.ADV*

neb   **yn**   **mynd**   **i**   **helpu**   **i**   **wneud**   **y**
anyone.PRON   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

gwaith   **y**   **tŷ**
work.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

no, no, no-one is going to help doing the house work.

(512) LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .

LOL: **a**   **wedyn**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*

i   **wneud**   **hi**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

and so I'm not going to do it.

(513) LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .

LOL: **cymryd**   **o**   **fath**   **â**   **diwrnod**
aut: *take.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *type.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *day.N.M.SG*

gwaith   **a**   **dyna**   **fo**
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

take it as a working day and that's it.

(514) LOL: ac [//] a cymryd cinio .

LOL: **ac**   **a**   **cymryd**   **cinio**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *take.V.INFIN*   *dinner.N.M.SG*

and have lunch.

(515) LOL: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .

LOL: **wneud**   **asado**^{S} **i**   **pwy**   **sy**   **yna**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *barbecue.N.M.SG*   *to.PREP*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *there.ADV*

yn   **gweithio**   **a**   **dyna**   **fo**
PRT   *work.V.INFIN*   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

make a barbecue for whoever is working and that's it.

(516) JOS: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .

JOS: **wel**   **mae**   **isio**   **i**   **rywun**   **fynd**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*   *go.V.INFIN+SM*

i   **sgwrsio**
to.PREP   *chat.V.INFIN*

well, someone needs to go and chat.

(517) LOL: na .

LOL: **na**
aut: *PRT.NEG*

no.

(518) JOS: rywbeth arall xxx +...

JOS: rywbeth   arall
aut: *something.N.M.SG+SM other.ADJ*

something else [...]...

(519) JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn .

JOS: dim   ond   unwaith yn   y   flwyddyn
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ once.ADV in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*

only once a year.

(520) LOL: na (dy)dy [/] (dy)dy (y)r bechgyn ddim isio wneud o .

LOL: na   dydy   dydy   yr   bechgyn   ddim
aut: *PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF boys.N.M.PL not.ADV+SM*

isio   wneud   o
want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

no, the boys don't want to do it.

(521) JOS: na(g) (y)dyn ?

JOS: nag   ydyn
aut: *than.CONJ be.V.3P.PRES*

don't they?

(522) JOS: na ?

JOS: na
aut: *PRT.NEG*

no?

(523) LOL: a wedyn (..) allet [?] ti ddeud <bod nhw> [//] bod efo nhw &f ei
       ffrindiau nhw bod nhw (y)n licio i xx rheiny fynd draw neu rywbeth fel (y)na .

LOL: a   wedyn   allet   ti   ddeud
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM*

bod   nhw   bod   efo   nhw   ei   ffrindiau
be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P his.ADJ.POSS.M.3S friends.N.M.PL

nhw   bod   nhw   yn licio   i   rheiny   fynd
they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P PRT like.V.INFIN to.PREP those.PRON go.V.INFIN+SM

draw   neu   rywbeth   fel   yna
yonder.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

and then you could say that they, amongst them, their friends, that they like [...] those to go
over or something like that.

(524) LOL: ond (..) na .

LOL: ond   na
aut: *but.CONJ PRT.NEG*

but no.

(525) JOS: &=whistle .

66

(526)　LOL: +< newid xxx .

LOL: newid
aut:　change.V.INFIN

change the [...].

(527)　JOS: mae ffrindiau ni (.) pobl o xxx mae rheina +/.

JOS: mae　　　ffrindiau　　ni　　　　pobl　　　o　　　　mae
aut:　be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG of.PREP be.V.3S.PRES
rheina
those.PRON

our friends, people from [...], they're...

(528)　LOL: xxx ?

(529)　LOL: ia xx aeson nhw ddim llynedd .

LOL: ia　　　aeson　　　nhw　　　　ddim　　　　llynedd
aut:　yes.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV

yes, [...] they didn't go last year.

(530)　LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...

LOL: a　　　　wedyn　　　dan　　　ni　　　　ddim　　　yn gallu
aut:　and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

and then we can't...

(531)　LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rŵan a ddim +...

LOL: y　　　　　plant　　　sydd　　　　　yn wneud　　　　pethau
aut:　the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL
ynde　　　rŵan　　　a　　　　ddim
isn't_it.IM now.ADV and.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

the children do things now and not...

(532)　LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa>
　　　　[/] &m (.) más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .

LOL: os　　　　ti　　　　　yn gwahodd　　pobl　　　　mae
aut:　if.CONJ you.PRON.2S PRT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES
raid　　　　　　　i　　　　ti　　　　　fod　　　　　â　　　　yr
necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
lle　　　　　más^S　　o^S　　más^S　　o^S　　menos^S mewn　trefn
place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG

if you invite people you have to have the place more or less in order.

(533)　LOL: a os xx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .

LOL: a　　　　os　　　　ddim　　　　gallu　　　　bod　　　　â　　　　fo
aut:　and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
wel　dydy　　　　　　　o　　　　　　ddim　　　yn teimlo　　　yn iawn
well.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV

and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.

(534) LOL: na .

LOL: na
aut: PRT.NEG

no.

(535) LOL: [- spa] ya está .

LOL: ya^S **está**^{S}
aut: *already.ADV* *be.V.23S.PRES*

it's enough.

(536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .

LOL: ya^S **lo**^{S} **hemos**^{S} **hecho**^{S} **cuando**^{S}
aut: *already.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.1P.PRES* *do.V.PASTPART* *when.CONJ*

éramos^S **más**^{S} **jóvenes**^{S} **bueno**^{S}
be.V.1P.IMPERF *more.ADV* *young.ADJ.M.PL* *well.E*

we already did it when we were younger, so.

(537) JOS: [- spa] bueno yo no me considero viejo todavía .

JOS: bueno^S **yo**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **considero**^{S} **viejo**^{S}
aut: *well.E*   *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *reckon.V.1S.PRES* *old.ADJ.M.SG*

todavía^S
yet.ADV

well I don't consider myself old yet.

(538) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(539) JOS: [- spa] todavía me las aguanto .

JOS: todavía^S **me**^{S} **las**^{S} **aguanto**^{S}
aut: *yet.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S* *them.PRON.OBJ.F.3P* *stand.V.1S.PRES*

I'm still with it.

(540) LOL: [- spa] pero uno se cansa José@s:spa .

LOL: pero^S **uno**^{S} **se**^{S} **cansa**^{S} **José**^{S}
aut: *but.CONJ* *one.PRON.M.SG* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tire.V.3S.PRES* *name*

but you do get tired, Jose

(541) LOL: [- spa] no vas a decir que no .

LOL: no^S **vas**^{S} **a**^{S} **decir**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *tell.V.INFIN* *that.CONJ* *not.ADV*

you can't deny that.

68

(542)   JOS: +< ah@s:cym&spa .

      JOS: **ah**$_S^C$
      aut: *ah.IM*

      oh.

(543)   JOS: [- spa] eso sí .

      JOS: **eso**^{S} **sí**^{S}
      aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV*

      that's right.

(544)   JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo .

      JOS: **pero**^{S} **no**^{S} **hay**^{S} **que**^{S} **abandonar**^{S}
      aut: *but.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *abandon.V.INFIN*

      del^S **todo**^{S}
      of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *everything.PRON.M.SG*

      but you don't have to abandon everything even if it's little but...

(545)   JOS: [- spa] hay que hacer aunque sea poco pero +...

      JOS: **hay**^{S} **que**^{S} **hacer**^{S} **aunque**^{S} **sea**^{S} **poco**^{S}
      aut: *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *do.V.INFIN* *though.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *little.ADV*

      pero^S
      but.CONJ

      one has to do a something even if it's not much but...

(546)   LOL: +< [- spa] no .

      LOL: **no**^{S}
      aut: *not.ADV*
      no.

(547)   LOL: [- spa] no porque además +//.

      LOL: **no**^{S} **porque**^{S} **además**^{S}
      aut: *not.ADV* *because.CONJ* *moreover.ADV*

      no because besides...

(548)   JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .

      JOS: **ya**^{S} **estamos**^{S} **hablando**^{S} **como**^{S} **viejos**^{S}
      aut: *already.ADV* *be.V.1P.PRES* *talk.V.PRESPART* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES* *old.ADJ.M.PL*

      ya^S
      already.ADV

      we're already talking like old people.

(549)   LOL: [- spa] si ellos +//.

      LOL: **si**^{S} **ellos**^{S}
      aut: *if.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

      if they...

(550) LOL: [- spa] y bueno pero son los amigos de [//] nuestros .

LOL: y^S bueno^S pero^S son^S los^S amigos^S de^S
aut: *and.CONJ well.E but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP*

nuestros^S
ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P

yes well, but they are our friends.

(551) LOL: [- spa] ellos no [/] no les interesa [///] ellos no llevan a nadie que a
       ellos les interese así que +...

LOL: ellos^S no^S no^S les^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*

interesa^S ellos^S no^S llevan^S a^S
interest.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV wear.V.23P.PRES to.PREP

nadie^S que^S a^S ellos^S les^S
no-one.PRON that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] them.PRON.OBL.MF.23P

interese^S así^S que^S
interest.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV that.CONJ

they don't invite anyone whom they are interested in.

(552) LOL: [- spa] los que hacen el trabajo son ellos ya .

LOL: los^S que^S hacen^S el^S trabajo^S
aut: *the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*

son^S ellos^S ya^S
be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV

they are the ones doing the work.

(553) JOS: [- spa] y bueno +...

JOS: y^S bueno^S
aut: *and.CONJ well.E*

yes well...

(554) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte <a veces> [?] no ?

JOS: pero^S alguien^S tiene^S que^S ir^S a^S
aut: *but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP*

ayudarte^S a^S veces^S no^S
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP time.N.F.PL not.ADV

but someone has to go and help you sometimes, right?

(555) LOL: [- spa] pero por eso quién va a ayudar ?

LOL: pero^S por^S eso^S quién^S va^S a^S
aut: *but.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.23S.PRES to.PREP*

ayudar^S
help.V.INFIN

well, that's why, who is going to help?

(556) LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .

LOL: los^S amigos^S nuestros^S
aut: *the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P*

no^S van^S a^S ayudar^S
not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP help.V.INFIN

our friends aren't going to help.

(557) LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .

LOL: van^S nada^S más^S que^S para^S la^S
aut: *go.V.23P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG*

hora^S de^S almuerzo^S
time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG

they only go for lunch.

(558) LOL: [- spa] entonces +...

LOL: entonces^S
aut: *then.ADV*
so...

(559) LOL: na .

LOL: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(560) LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(561) JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu‿ôl (y)na &=laugh ?

JOS: a be mae Peredur$_S^C$ yn dal i wneud
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*

tu‿ôl yna
behind.ADV there.ADV

and what is Peredur doing all the time at the back there?

(562) LOL: +< &=laugh .

(563) JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xx .

JOS: mae o yn darllen neu rywbeth
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT read.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM*

he's reading or something [...].

(564) JOS: &=whistle .

(565) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh
(.) i Ynys_Môn .

LOL: do   **a**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**   **basen**
aut: *yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PLUPERF*

ni   **wedi**   **gallu**   **mynd**   **i**   **i**   **Ynys_Môn**
we.PRON.1P after.PREP be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP name

yes, and I thought we could go to Anglesey.

(566) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i
weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .

LOL: basai   **well**   **gen**   **i**   **fod**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM after.PREP*

mynd   **i**   **fan**   **yna**   **na**   **na**   **mynd**   **i**
go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ PRT.NEG go.V.INFIN to.PREP

yr   **ffarm**   **i**   **weld**   **yr**   **ceffylau**   **neu**
the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL or.CONJ

rywbeth   **ar**   **diwrnod**   **aeson**   **ni**   **yno**
something.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG go.V.1P.PAST we.PRON.1P there.ADV

I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day
we went there.

(567) JOS: yng Nghymru ?

JOS: yng   **Nghymru**
aut: *my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

in Wales?

(568) JOS: oh@s:cym&spa ia .

JOS: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes.

(569) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .

LOL: neu   **mynd**   **i**   **Bangor**$_S^C$
aut: *or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name*

or go to Bangor.

(570) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .

LOL: sicr   **fasai**   **hynny**   **wedi**   **bod**   **yn**
aut: *certain.ADJ.[or].sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN PRT*

well
better.ADJ.COMP+SM

that would definitely have been better.

(571) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .

LOL: basai   **fwy**   **diddorol**   **gen**   **i**
aut: *be.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ with.PREP I.PRON.1S*

it would be more interesting to me.

(572)   JOS: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .

JOS: dan   **ni**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Bangor**$_S^C$ **unwaith**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *once.ADV*

we have been to Bangor once.

(573)   LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i (y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .

LOL: dyna   **fo**   **yn**   **Bangor**$_S^C$ **basen**   **ni**   **wedi**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *name*   *be.V.1P.PLUPERF*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

mynd   **fewn**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **dre**
go.V.INFIN   *in.PREP+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

eto   **a**   **gweld**   **lle**   **fuon**   **ni**   **yn**   **aros**
again.ADV   *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *wait.V.INFIN*

that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.

(574)   LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...

LOL: a   **pethau**   **felly**   **faswn**   **i**   **wedi**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *so.ADV*   *be.V.1S.PLUPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

mwy
more.ADJ.COMP

and things like that, I would have been more...

(575)   LOL: bah@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd xx a gweld yr [//] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .

LOL: bah^S **oedd**   **o**   **yn**   **ddiddorol**   **mynd**   **i**
aut: *bah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *interesting.ADJ+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ffarm**   **ryw**   **ffordd**   **a**   **gweld**   **yr**
the.DET.DEF   *farm.N.F.SG*   *some.PREQ+SM*   *road.N.F.SG*   *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

y   **ceffylau**   **arbennig**   **yma**   **a**   **ryw**   **bethau**
the.DET.DEF   *horses.N.M.PL*   *special.ADJ*   *here.ADV*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*

fel   **yna**
like.CONJ   *there.ADV*

well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things like that.

(576)   LOL: ond uh (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...

LOL: ond   **uh**   **dyna**   **fo**   **faswn**   **i**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.1S.PLUPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

mwynhau   **gallu**   **mynd**   **i**
enjoy.V.INFIN   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

but that's where I'd have like to be able to go to...

(577)   LOL: tro nesa .

LOL: tro   **nesa**
aut: *turn.V.2S.IMPER*   *next.ADJ.SUP*

next time.

(578) JOS: tro [/] (.) tro nesa hym +...

JOS: tro   tro   nesa   hym
aut: turn.V.2S.IMPER turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP hmm.IM

next time, hmm...

(579) LOL: ie ia .

LOL: ie   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(580) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .

LOL: mewn ryw   dair   mlynedd   eto   os
aut: in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ

byw   ac   iach   bydden   ni
aut: live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND we.PRON.1P

in about another three year if we're still alive and well.

(581) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .

LOL: fyddwn   ni   awydd   cychwyn   ar   y
aut: be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

taith   eto   gobeithio
aut: journey.N.F.SG again.ADV hope.V.INFIN

we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.

(582) JOS: &=whistle .

(583) JOS: ond bydd yr uh (.) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .

JOS: ond   bydd   yr   uh   tryc   yn   dod   i
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF uh.IM truck.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP

lwytho   yr   gwlân   y   dyddiau   yma   siŵr
aut: load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV sure.ADJ

but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.

(584) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?

LOL: ia   ydy   o   wedi   deud   rywbeth
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN something.N.M.SG+SM

yes, has he said something?

(585) JOS: na ond +...

JOS: na   ond
aut: PRT.NEG but.CONJ

no, but...

(586) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlân xxx yn fuan .

JOS: gobeithio **fydd** **o** **yn mynd** **â** **yr**
aut: *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT go.V.INFIN* *with.PREP* *that.PRON.REL*

â **yr** **gwlân** **yn fuan**
with.PREP *the.DET.DEF* *wool.N.M.SG* *PRT* *soon.ADJ+SM*

hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.

(587) LOL: xxx .

(588) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .

JOS: yn **beryg** **i** **rywun** **torri** **fewn**
aut: *PRT* *danger.N.M.SG+SM* *to.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *break.V.INFIN* *in.PREP+SM*

a **dwyn**
and.CONJ *take.V.INFIN*

[...] someone might break in and steal it.

(589) LOL: ia ti (y)n meddwl ?

LOL: ia **ti** **yn meddwl**
aut: *yes.ADV* *you.PRON.2S* *PRT* *think.V.INFIN*

yes, do you think so?

(590) JOS: xx .

(591) JOS: mae o wedi digwydd .

JOS: mae **o** **wedi** **digwydd**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *happen.V.INFIN*

it has happended.

(592) JOS: ddim yn aml iawn .

JOS: ddim **yn aml** **iawn**
aut: *not.ADV+SM* *PRT* *frequent.ADJ* *very.ADV*

not very often.

(593) JOS: ond mae o (y)n digwydd .

JOS: ond **mae** **o** **yn digwydd**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *happen.V.INFIN*

but it does happen.

(594) LOL: ie ie .

LOL: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(595) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [//] gaeth o (e)i werthu ia ?

LOL: a   dydd   Llun   dydd   Llun
aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG

gaeth   y   gaeth
get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM that.PRON.REL get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM

o   ei   werthu   ia
of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sell.V.INFIN+SM yes.ADV

and it Monday that it was sold, was it?

(596) LOL: dydd Llun diwetha ?

LOL: dydd   Llun   diwetha
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ

last Moday?

(597) JOS: dydd Llun ?

JOS: dydd   Llun
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG

Monday?

(598) JOS: ah@s:cym&spa ia .

JOS: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(599) LOL: +< ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(600) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i_fyny .

JOS: ah$_S^C$ mae   mae   yr   pris   mynd   ar
aut: ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP

i_fyny
up.ADV

the price is going up.

(601) LOL: ia ?

LOL: ia
aut: yes.ADV

is it?

(602) JOS: ia xxx .

JOS: ia
aut: yes.ADV

yes, [...].

(603) LOL: +< oh@s:cym&spa .

    LOL: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(604) JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .

    JOS: glywais   **i**   **ddoe**   **ychydig**
    aut: *hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a_little.QUAN*

    it heard yesterday, slightly.

(605) JOS: ond mae (y)n mynd ar i_fyny .

    JOS: ond   **mae**   **yn mynd**   **ar**   **i_fyny**
    aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN on.PREP up.ADV*

    but it's going up.

(606) JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .

    JOS: wedi   **gwella**   **ychydig**   **bach**
    aut: *after.PREP improve.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ*

    improved, slightly.

(607) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .

    LOL: oh$_S^C$ **bueno**^{S}
    aut: *oh.IM well.E*

    oh well.

(608) JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .

    JOS: ond   **mae**   **yn gwella**   **un**   **wythnos**
    aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG*

    but it improves one week.

(609) JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...

    JOS: a   **mae**   **o**   **yn mynd**   **lawr**   **wythnos**
    aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM week.N.F.SG*

    wedyn   **a**
    afterwards.ADV and.CONJ

    and it goes down the following week and...

(610) LOL: +< ie mae e .

    LOL: ie   **mae**   **e**
    aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

    yes, it does.

(611) JOS: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [//] &w pa bris .

JOS: dach   **chi**   **ddim**   **gallu**   **gwybod**   **am**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*   *know.V.INFIN*   *for.PREP*

bris   **pa**   **bris**
price.N.M.SG+SM   *which.ADJ*   *price.N.M.SG+SM*

you can't be sure what price.

(612) LOL: +< wel na .

LOL: wel   **na**
aut: *well.IM*   *PRT.NEG*
no.

(613) LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun
angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb uh (.) poeni ragor wedyn .

LOL: a   **peth**   **arall**   **os**   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*   *if.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

cael   **gwerthu**   **o**   **a**   **a**   **pan**   **mae**
get.V.INFIN   *sell.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **angen**   **yr**   **arian**   **a**   **wel**   **dyna**
someone.N.M.SG+SM   *need.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*   *and.CONJ*   *well.IM*   *that_is.ADV*

fo   **waeth**   **i**   **nhw**   **heb**   **uh**   **poeni**
he.PRON.M.3S   *worse.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *without.PREP*   *uh.IM*   *worry.V.INFIN*

ragor   **wedyn**
more.QUAN+SM   *afterwards.ADV*

and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go,
they might as well not worry about it any more then.

(614) LOL: (dy)na ddigon .

LOL: dyna   **ddigon**
aut: *that_is.ADV*   *enough.QUAN+SM*

that's enough.

(615) LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn
gofyn ragor amdano fo .

LOL: fel   **mae**   **o**   **mynd**   **fyny**   **hwyrach**
aut: *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN*   *up.ADV*   *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*

fasai   **fo**   **yn**   **mynd**   **lawr**   **wedyn**
be.V.3S.PLUPERF+SM   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *afterwards.ADV*

efo   **neb**   **yn**   **gofyn**   **ragor**   **amdano**
with.PREP   *anyone.PRON*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *more.QUAN+SM*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.

(616) LOL: wedyn (dy)na fo .

LOL: wedyn   **dyna**   **fo**
aut: *afterwards.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

so there we are.

(617) JOS: [- spa] es una lotería la venta de lana .

JOS: es^S **una**^{S} **lotería**^{S} **la**^{S} **venta**^{S} **de**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *lottery.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *sale.N.F.SG* *of.PREP*

lana^S
wool.N.F.SG

selling wool is a lottery.

(618) LOL: +< [- spa] <lo es sí> [?] .

LOL: lo^S **es**^{S} **sí**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *be.V.23S.PRES* *yes.ADV*

it is, isn't it?

(619) LOL: [- spa] bueno .

LOL: bueno^S
aut: *well.E*

alright.

(620) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .

JOS: nunca^S **se**^{S} **sabe**^{S} **qué**^{S} **precio**^{S}
aut: *never.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *know.V.23S.PRES* *what.INT* *price.N.M.SG*

you never know the price.

(621) LOL: +< na .

LOL: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(622) LOL: [- spa] y cuando hay (.) compromisos cosas para pagar xxx bueno más vale
(.) asegurarse de tener algo .

LOL: y^S **cuando**^{S} **hay**^{S} **compromisos**^{S} **cosas**^{S} **para**^{S}
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *there_is.V.23S.PRES* *engagement.N.M.PL* *thing.N.F.PL* *for.PREP*

pagar^S **bueno**^{S} **más**^{S} **vale**^{S}
pay.V.INFIN *well.E* *more.ADV* *go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES*

asegurarse^S **de**^{S} **tener**^{S} **algo**^{S}
secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] *of.PREP* *have.V.INFIN* *something.PRON.M.SG*

and when there are obligations, things to pay for [...] well it's better to be sure that you have
something.

(623) JOS: [- spa] ahora [?] con [/] con el calor de ayer tiene que haber (.)
repuntado la siembra (.) la avena +...

JOS: ahora^S **con**^{S} **con**^{S} **el**^{S} **calor**^{S} **de**^{S} **ayer**^{S}
aut: *now.ADV* *with.PREP* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *heat.N.M.SG* *of.PREP* *yesterday.ADV*

tiene^S **que**^{S} **haber**^{S} **repuntado**^{S} **la**^{S} **siembra**^{S}
have.V.23S.PRES *that.CONJ* *have.V.INFIN* *recover.V.PASTPART* *the.DET.DEF.F.SG* *sowing.N.F.SG*

la^S **avena**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *oats.N.F.SG*

now after yesterday's heat the land, the oats, should have recovered.

(624) LOL: uh +...

LOL: uh
aut: *uh.IM*

uh ...

(625) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.

LOL: oedd   **Elwyn_Edwards$_S^C$ wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*

Elwyn Edwards was...

(626) JOS: +< xxx .

(627) JOS: be ?

JOS: be
aut: *what.INT*

what?

(628) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i_fyny> [?]   i chwalu (y)r (.) gwrtaith ar yr xx +..?

LOL: oedd   **Elwyn_Edwards$_S^C$ ddim**   **mynd**   **i_fyny i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *up.ADV*   *to.PREP*

chwalu   **yr**   **gwrtaith**   **ar**   **yr**
scatter.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *manure.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?

(629) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .

JOS: oedd   **hwyrach**   **bod**   **o**   **wneud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

hynna   **heddiw**
that.PRON.SP   *today.ADV*

yes, maybe he's doing that today.

(630) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(631) JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .

JOS: oedd   **o**   **yn meddwl**   **wneud**   **ddoe**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *yesterday.ADV*

he was planning to do it yesterday.

(632) JOS: ond wnaeth o ddim .

JOS: ond   **wnaeth**   **o**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*

but he didn't.

(633) LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn‗ôl i fan (h)yn ia ia ?

LOL: ond	mae	raid	iddo	fo
aut: but.CONJ	be.V.3S.PRES	necessity.N.M.SG+SM	to_him.PREP+PRON.M.3S	he.PRON.M.3S

ddod	**â**	**yr**	**peiriant**	**yn‗ôl**	**i**
come.V.INFIN+SM	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*machine.N.M.SG*	*back.ADV*	*to.PREP*

fan	**hyn**	**ia**	**ia**
place.N.MF.SG+SM	*this.ADJ.DEM.SP*	*yes.ADV*	*yes.ADV*

but he has to bring the machine back here, does he?